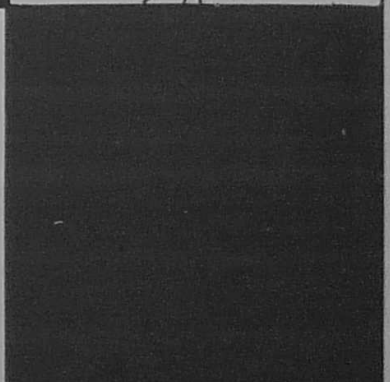
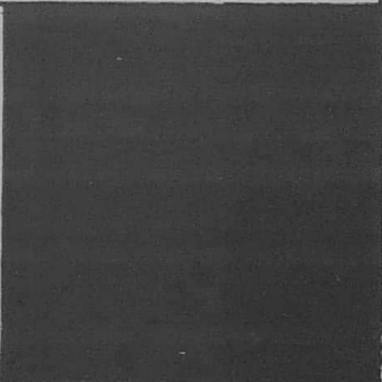
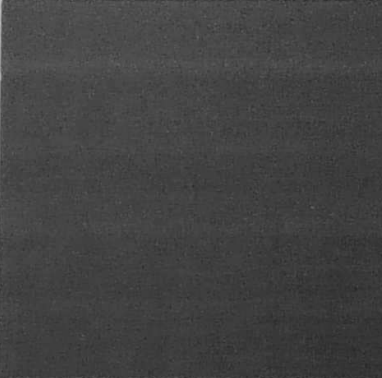
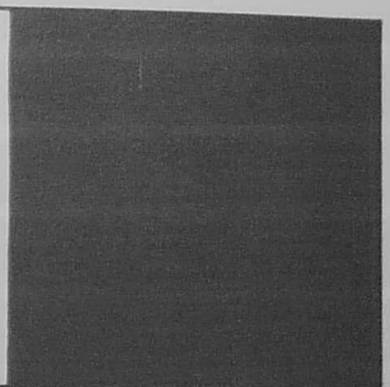




AR FALZ



56

al lennegezh vrezhoneg
e bro-leon



(Fondateur : YANN SOHIER)

ar falz : bretagne, socialisme, laïcité

pour le respect des droits culturels

du peuple breton

Adhérez au Mouvement AR FALZ !

L'adhésion au Mouvement AR FALZ nécessite, outre l'acceptation de ses statuts et de ses orientations générales :

- L'abonnement à la revue AR FALZ : 60 Francs
 - Le paiement d'une cotisation annuelle : 100 Francs
- soit 160 F. au total

SKOL DRE LIZHER "AR FALZ"

cours gratuit de breton par correspondance

Pour tous renseignements, écrire à :
Yann-Erwan PLOURIN
36, rue Maurice Genevoix
29200 BREST

PLANEDENN

revue littéraire en langue bretonne

Abonnement : 120 Francs
(soutien : 150 Francs et plus)
6, rue Hir/rue Longue
29210 MONTRouLES/MORLAIX



Les circulaires ministérielles recommandent l'étude des « civilisations régionales ». La revue SKOL VREIZH est l'outil des enseignements pour l'étude de la civilisation bretonne. Rédigée en français, la revue est destinée aux instituteurs et, dans le secondaire, aux professeurs de Lettres, Histoire-Géographie, Sciences naturelles, Musique et Dessin. La revue publie aussi des articles en breton pour les enseignants de cette langue.

SKOL VREIZH, 6, rue Longue, 29210 MORLAIX
C.C.P. : 2248.25 X Rennes

*****Réalisation : Annie ABRALL, Jean-Pierre QUEMENER, Jean-René LE QUEAU*****

Directeur de publication : Jean-Pierre QUEMENER
Comité de rédaction et maquette : M. CADIOU, J.R. LE QUEAU, J.P. QUEMENER
P. HERVE
Imprimerie Méridienne, 29234 PLOUIGNEAU

LES ARTICLES PUBLIES
DANS "AR FALZ" N'ENGAGENT
QUE LA RESPONSABILITE DE
LEURS AUTEURS.

N° CPPAP : 56610. Dépot légal 4^{ème} trimestre 1986
ISSN : 0755-883X

NUMERO 56 Nouvelle série CE NUMERO : 20 Francs.

Ewid deskiñ brezhoneg
Pour apprendre le breton

Supplément à SKOL-VREIZH N° 6 et 7
et supplément à AR FALZ N° 56 - 57

XIX^{ème} SESSION D'ETUDES BRETONNES - 1987

organisée par AR FALZ-SKOL VREIZH

DU DIMANCHE 30 AOUT (18 H) AU SAMEDI 5 SEPTEMBRE (14 H)

Centre Sportif En Avant de Guingamp
Le Vieux Brehec
22580 PLOUHA

Tél./Peil. : 96.22.34.29



Six groupes de travail :

- 1 - Débutant(e)s.
- 2 - Faux débutants (une trentaine d'heures d'enseignement de breton).
- 3 - Stagiaires ayant une connaissance convenable de la langue (2 ou 3 années).
- 4 - Stagiaires possédant de bonnes bases (4 ou 5 années de breton).
- 5 - Théâtre en langue bretonne.
- 6 - Bretonnant(e)s confirmé(e)s (groupe autogéré).

UNE ANIMATION EN BRETON EST PREVUE POUR LES ENFANTS (jeux, danses, chants, théâtre)

RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTIONS :

AR FALZ/SKOL-VREIZH
6 Stræd Hir/Rue Longue
29210 MONTRouLES/MORLAIX
Peil./Tél. : 96.62.17.20

La 19^{ème} SESSION D'ETUDES BRETONNES organisée par AR FALZ/SKOL VREIZH se déroulera du dimanche 30 AOUT (18 H) au samedi 5 SEPTEMBRE 1987 (14 H) (6 jours) dans les locaux du CENTRE SPORTIF d'EN AVANT DE GUINGAMP - Le Vieux Brêhec - 22580 PLOUHA - Pelligomz/Téléphone : 96.22.34.29 -.

Tous les participants seront hébergés dans des chambres de 3, 5 ou 6 lits (lavabos, douches et WC à l'étage).

Nombre de participants au stage : 80.

Il est également possible de camper mais les prix seront les mêmes que pour les personnes hébergées dans les locaux.

PRIX : 660 F pour les participant(e)s de plus de 12 ans (+ 150 F d'inscription et de frais pédagogiques)
510 F pour les enfants de 6 à 12 ans
360 F pour les enfants de 3 à 6 ans

(Stagiaires en formation continue payée par l'entreprise : 1 000 F).

Le but de ce stage est d'apprendre le breton pendant des cours mais aussi en effectuant des réalisations en breton (pièces de théâtre, emploi de l'ordinateur, etc...), de rencontrer les gens du pays, d'apprendre les chants et danses de ce pays, la signification des noms de lieu (toponymie), de découvrir le milieu.

Cette session comprendra : 6 groupes de travail (de 9 H à 11 H et de 14 H à 16 H) :

- Groupe 1 : Initiation à la langue bretonne à l'aide de leçons et d'exercices oraux.
- Groupe 2 : Faux débutants : textes, documents divers, etc...
- Groupe 3 : Participant(e)s ayant une connaissance convenable de la langue : travail axé sur l'oral sans négliger l'acquisition de structures grammaticales.
- Groupe 4 : Participant(e)s possédant de bonnes bases grammaticales. Enseignement basé sur la conversation à partir de documents divers.
- Groupe 5 : Théâtre en breton.
- Groupe 6 : Bretonnant(e)s confirmé(e)s (groupe autogéré).

7 ateliers spécialisés (de 17 H à 19 H) au choix :

- Atelier A : Etude historique de la région avec découverte des lieux historiques en voiture (en français).
- Atelier B : Les noms de lieu (toponymie bretonne) (bilingue).
- Atelier C : Voile (bilingue).
- Atelier D : Jeux et chants pour adolescent(e)s. (bilingue).
- Atelier E : Randonnée à pied (découverte de la région). (bilingue).
- Atelier F : Mots croisés et jeux en breton.
- Atelier G : L'ordinateur et la langue bretonne.

ATTENTION : Si vous êtes salarié(e) et que vous désirez participer à ce stage, en dehors de vos congés, en prenant un Congé Individuel de Formation, il vous faut d'abord obtenir l'autorisation de votre employeur et ensuite, si vous le désirez, faire une demande de prise en charge financière (qui sera examinée par une commission) auprès de l'organisme agréé, auquel votre employeur verse ses cotisations (part de la masse salariale).

Le N° d'existence d'AR FALZ délivré par la Délégation à la Formation Professionnelle Continue de la Région Bretagne est : 53 29 01084 29.

* Des informations plus précises vous parviendront avant le stage.

L'ETAT VEUT ASPHYXIER LE MOUVEMENT CULTUREL BRETON

Rompant unilatéralement ses engagements en ne respectant pas le contrat de Plan Etat-Région en ce qui concerne l'aide aux associations culturelles de Bretagne, l'Etat met gravement en péril leur équilibre financier, leurs activités et les emplois qui en dépendent.

Notre mouvement AR FALZ/SKOL VREIZH, voit sa subvention pour 1986 réduite de 85 %, deux mois avant la fin de l'exercice financier en cours. Ar Falz est, avec Emgleo Breiz, l'association la plus pénalisée.

Cette décision sanctionne-t-elle nos insuffisances ?

Au cours des derniers mois, nous avons organisé nos stages de langue et civilisation, fait paraître nos trois revues : Ar Falz, Planedenn, Skol Vreizh, édité et réédité des livres en langue bretonne et d'histoire, participé à la réalisation du film "Gwad Keseg" en collaboration avec l'Institut Culturel de Bretagne, l'ACAV et la Société d'Ethnologie Bretonne.

Quelle association bretonne peut présenter pareil bilan ?

Tout cela a été possible avec une aide publique, certes, mais d'abord et surtout, grâce au concours de militants ou de simples amis bénévoles.

D'ailleurs la reconduction de son aide, pour 1986, par la Région Bretagne, équivaut à une reconnaissance de l'utilité de ce travail. Une oeuvre utile que la presse régionale qualifie de "vulgarisation intelligente" de la culture bretonne.

Le désengagement financier de l'Etat qui rompt le Contrat de Plan Etat-Région est une sanction inacceptable. Inacceptable car elle met en péril notre équilibre budgétaire et les activités futures d'Ar Falz/Skol Vreizh.

Inacceptable parce que certains tentent de la justifier en opposant culture élitiste et culture populaire, en préférant une cathédrale de verre à la sauvegarde d'un patrimoine culturel minoritaire.

Nous avons demandé à tous les élus de Bretagne d'intervenir auprès du Ministre de la Culture et de la Communication afin de le faire revenir sur sa décision et de respecter les engagements antérieurement pris par l'Etat.

Pour AR FALZ/SKOL VREIZH,
Yann-Reun AR C'HEW
Yann-Ber KEMENER

Décembre 1986

AR FALZ

SKOL VREIZH

"L'ÉCOLE BRETONNE"

Calendrier pédagogique des Instituteurs
et Professeurs Laïques Bretons

6, Rue Longue
29210 MONTROULES / MORLAIX
(BREIZH - BRETAGNE - BRITTANY)

Téléphone (98) 68.17.00
C.C.P. 2248 25 X RENNES

Objet :
Aide de l'Etat

Morlaix, le 28 octobre 1986

à
Mesdames et Messieurs
les Conseillers Régionaux
de Bretagne

Mesdames, Messieurs,

Vous n'êtes pas sans savoir que l'Etat vient de rompre ses engagements en ne respectant pas le contrat de Plan Etat-Région en ce qui concerne l'aide aux associations culturelles de Bretagne et met ainsi gravement en péril leur équilibre financier, leurs activités et les emplois qui en dépendent.

Le Mouvement Culturel AR FALZ/SKOL VREIZH, connu pour ses publications sur la langue et la civilisation bretonnes, voit sa subvention pour 1986 réduite de 85 %, deux mois avant la fin de l'exercice financier en cours.

Cette décision qui compromet le développement d'activités reconnues d'utilité publique par les instances régionales est inacceptable. Aussi, les arguties juridico-administratives du Directeur Régional des Affaires Culturelles tentant de justifier cette mesure apparaissent dérisoires.

Le Mouvement AR FALZ/SKOL VREIZH vous demande de bien vouloir intervenir auprès du Ministre de la Culture et de la Communication afin de le faire revenir sur sa décision et de respecter les engagements pris par l'Etat.

En vous remerciant, nous vous prions d'agréer, Mesdames, Messieurs, l'expression de nos sentiments distingués.

Pour AR FALZ/SKOL VREIZH,
Le Secrétaire,
Jean-Pierre QUEMENER

Les élus, dont les noms suivent, nous ont apporté leur soutien et sont intervenus afin que l'Etat respecte ses engagements.

Ronan LE PROHAN
Didier CHOUAT
Jean-Noël KERDRAON
Gilbert LE BRIS
Marc BECAM
Marylise LEBRANCHU
Bernard POIGNANT
Jocelyne LETELLIER
Alain GERARD
Claude SAUNIER
Félix LEYZOUR
Yolande BOYER
Yves GUILLOUX
Louis LE ROUX
Jean-Paul ALLIO
Edmond HERVE
Robert MOREAU

Conseiller Régional
Député des Côtes-du-Nord
Conseiller Régional
Conseiller Régional
Député du Finistère
Conseillère Régionale
Conseiller Régional
Conseillère Régionale
Sénateur, Conseiller Général
Conseiller Régional
Conseiller Régional
Conseillère Régionale
Conseiller Régional
Conseiller Régional
Conseiller Régional
Député-maire de Rennes
Conseiller Général du Finistère
Conseiller Régional de Bretagne

KENAVO LOMIG !

Kliewet hon eus gant kalz a c'hlaç'har e oa aet hor mignon Lomig DONNIOU da anaon d'ar c'hwezeg a vis ar Foen (Gouhere) e ROSTREN e lec'h ma oa o chom.

Lomig a oa e-touesk ar re o doa stourmet ewid sevel kelc'h keltieg ROSTREN, ha roet en doa kalz eus e amzer ewid stummañ ar gorollerien yaouank. Ma vez gwelet kement a zanserien ken barreg e kenstrivadegoù an dañs fiseel e ROSTREN eo kalz abalamour da labour efedus ha nerzh kalon ar stourmer kozh.

Kemeret en doa perzh e adsavidigezh ar festoù-nos ha deuet e oa ar c'haner hag e gomer Ivona AR VEVE da vezañ brudet e Breizh a-bezh med dreistoll e Kernew Uhel e lec'h o deus lakaet kalz a dud da dapoud tomm !

E mis Gouhere 1980 oa bet pedet Lomig da zont d'ober wardro ar c'han e staj SKOL VREIZH e ROSTREN. Soñj mad hon eus oll eus e spered lemm, dalc'hmad prest da farsal ha da lakaad an dud da c'hoarzhiañ. Ur blijadur e oa ewidomp labourad gantañ ha tremen a rae pell re vuan an eurwezhoù kan ha koroll.

Ra vezit sur Lomig, n'omp ket prest d'ankounac'haad ho kentelioù !

E anv AR FALZ/SKOL VREIZH,

Roje AN DU



Lomig DONNIOU o tañsal gant stajiidi epad 12ved staj AR FALZ/SKOL VREIZH e ROSTREN e mis Gouhere 1980.

kanaouennoù

PE HANW ' PEUS ?

Ar ganenn-mañ zo un c'hoari kanet ar don un hanter-dro, savet ged bugale skol publik BREC'H, Francis HUBERT ha Camille OLLIVIER ewid KAN AR BOBL LANGEDIG d'ar 5 a vis c'hwevrer 1984.

a- pe hanw 'peus ma mi-gnon, pe hanw 'peus ma faotr ?
ma merc'h ?

b- (Yan-nig) bi-han eo ma hanw, e (BREC'H) eh on ga-net.

c- (Yan-nig) bi-han eo e hanw, e (BREC'H) ema ga-net. etc...

-§-§-§-§-§-

a- ar vugale 'ziskouez ur c'hroadur ged o bis en ur ganal.

b- ar c'hroadur-se 'gan e-gunan, e hanw-bihan
he

ha hanw ar gêr e lec'h m' ema ganet : en ALRE, e PONDY, en ORIENT, e GWENED...

c- Toud ar vugale 'gan en dro 'n ur lâred :
eo | e hanw,
| he
eema ganet.

SKRIVET EM EUS...

Hanter-dro savet ged bugale skol publik BREC'H

ha ged Camille OLLIVIER ewid ar c'homzoù
ha Francis HUBERT ewid ar musik.

Kanet e Kan ar Bobl LANGEDIG d'ar 5 a vis c'hwevrer 1984.



- I -

skri-vet em eus an u-nan | eid pli-ja-dur ma mestr-skol

ur c'hro-ched hir 'm eus gwraet | hag u-nan nad eo ket berr

ur c'hro-ched hir 'm eus gwraet | ha ge-tofi 'ta-pin ar loar.
accompagnement (début et fin)

u-nan ha u-nan : daou ; daou ha daou : pewar ; pewar ha pewar : eizh ; di-aes eo ar-lerc'h

- II -

Skrivet em eus an daou, eid plijadur ma mestr-skol ;

Un alarc'h gwenn 'm eus gwraet

Hag unan nad eo ket gwer ;

Un alarc'h gwenn 'm eus gwraet

Ha getoñ eh in d'ar loar.

- III -

Skrivet em eus ar pewar

Eid plijadur ma mestr-skol ;

Ur gadoer vraw 'm eus gwraet

Hag ar c'hoed 'm eus paet ker ;

Ur gadoer vraw 'm eus gwraet

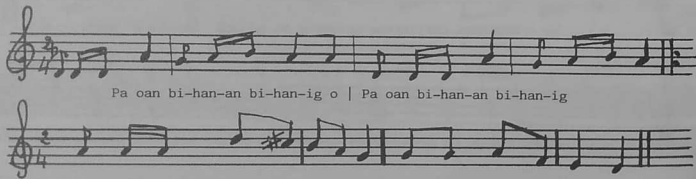
Ha geti 'h ase(z)in ar 'loar.

- IV -

Skrivet 'm eus an eizh
Eid plijadur ma mestr-skol ;
Ged daou ui 'm eus eñv gwaet
Ur yar 'deus-hi roet din ;
Ged daou ui 'm eus eñv gwaet
Ma mestr' 'n deus 'maed o foazhiñ.

PA OAN BIHAN (AN-DRO)

Ar ganenn-mañ zo bet savet ged J.C. AR RUYET ha kanet ged bugale skol publik ENES-ARZH e KAN AR BOBL LANGEDIG d'ar 5 a vis c'hwevrer 1984.



Pa oan bihan - bihanig (0),
Pa oan bihan - bihanig,
Ur maligorn am-boa kavet
En e di alc'hwezet. } diw wezh

Pa oan bihan - bihanig...

Daou valigorn...

Tri maligorn...

Pewar maligorn...

6

ASSEMBLEE

an falz

GENERALE

danevell oberantisou

Rapport d'activité présenté par Yvonne Coz

I - Ur sell dre vras e rankomp teurel da gentañ war ar pezh a zo c'hoar-vezet en dro deomp er bloaz-mañ.
- N'eus statud offisiel ebed c'hoazh ewid ar Brezhoneg e Breizh.
- Degemeret fall e vez ar yezh c'hoazh gant tud e karg eus aferiou ar Vro.

- N'eo ket bet degemeret diwan e servij publik an deskadurezh.
- Er Skolioù Stad, gwir eo, gant ar C'H.A.P.E.S., ez eus bet anwet pemp den ewid bezañ kelennerien brezhoneg. Med n'eo ket kalz ewid Breizh a bez (pelec'h e vo krouet postou ewito ?) hag ouzhpenn-se e vo possibl (ha red deho alies) kelenn iwe istor, jedoniezh, galleg, h.a.) war zigarez ne vefe ket skolidi awalc'h ewid ar brezhoneg.

- Petra a zeulo da vezañ ar C'hontrad Stad-Rannvro ewid ar sewenadur ? Kudennoù o deus bremañ an oll strolladoù peogwir ne fell ket kén d'ar Stad paeañ e lodenn subvension deho (newez-ijinet eo bet an dra-se gant an D.R.A.C. e Roazon, da espern arc'hant).

- Cheñchet eo bet gouarnamant Bro C'hall e mis Meurzh. Dilennet eo bet tud ewid ar C'husul-Rannvro, ha n'ousomp tamm ebed penaos e droio an traoù gant an digreisennadur.

- Ha mont a ra ar Brezhoneg war-raog e spered an dud, er vuhez pem-dezieg, er vuhez sewenadurel.

Mervel a ra bemdez brezhonegerien ampart hag o deus gwaet deus ar brezhoneg yezh ar vuhez, yezh al labour hag an didu. Marwet eo hor mignon Lomig DONNIOU, anavezet mad gant an oll Vrezhonegerien, deuet da gontañ deomp marvailhoù ha da ganañ e stajoù AR FALZ tremenet... Daoust hag eñv e teuo war o lerc'h tud awalc'h da ober traoù e brezhoneg, da vevañ gant ar yezh ?

Arabad digalonekaad koulskoude. Soñjomp en teatr brezhoneg, er c'hasetennoù ha er c'helaouennoù brezhoneg, el levrioù brezhoneg a vez diskouezet muioc'h mui pell deus Breizh e kement foar levrioù a vez. Lod all a ra bruderezh ewid o c'henwerzh en ur implijoud ar brezhoneg (da skwer Citroën e Naoned oc'h ober bruderezh ewid ar BX). Stajoù a beb sort a vez heuliet gant ur bern tud e Breizh. Stajoù diwarbenn ar yezh, med iwe diwarbenn ar sewenadur evel staj istor an Oriant er bloaz-mañ (Dalc'homp Sonj). N'eo ket kollet o startijenn gant tud an dud c'hoazh...

II - Ur sell a taolomp bremañ war stourm hon Emsav epad ar bloaz.
* Red eo anv da gentañ n'eo ket bet yac'h an Talbenn Sewenadurel dre ma n'eo ket startaet an darempredoù etre kevredigezhioù, strolladoù ha sindikadoù an tu kleiz. Labour a zo bet gwaet war un dachenn ledannoc'h gant emvodou ar C'husul Sewenadurel, e-lec'h eo bet Yann-Ber KEMENER kannad AR FALZ. Kroget en deus ar C'husul Sewenadurel da skrivañ ur ragtress ewid ar mediaoù hag ar skolioù. N'eo ket achu c'hoazh med tu he do ar gomission a labouro bremañ hag ar poent-se, da studiañ ar pezh a gennig ober ar C'husul Sewenadurel.

7

* Skrivet 'n eus AR FALZ da rener Radio Breizh Isel peogwir eo bet lemmet kuit abaden Albert DESHAYES war an anvioù-lec'h. Lakaet hon eus da redeg petisionoù da vezañ sinet ha kaset da R.B.I.. Hebdale e vo goulnet adarre gant ar rener newez reiñ he flass en dro d'an abaden-se, peogwir eo dedennus tre ewid ar selauerien.

* E mis Here 1985 eo bet Fañch MITERRAND oc'h ober un dro e Breizh. Kaset o hon eus dehañ ul lizher sinet gant J.R. AR C'HEW (embannet e-barzh AR FALZ n° 51-52) da zegass soñj dehañ eus hon goulennoù.

* E-keñver dilennadegoù mis Meurzh 1986 ez eus bet kaset ul lizher all da beb listenn. Embannet eo bet gant ar respontoù e-barzh AR FALZ 53/54.

* Diaesterioù zo bet er C'H.U.A.B.. Dre ma n'ez aomp ket war raog gant unvanadur Breizh, eo bet kenniget gant Per RHUN (dileuriad AR FALZ er C'H.U.A.B. ha president ar C'H.U.A.B.) ur mennad : peogwir ne assant ket hor gouarnamantou (na deus an tu kleiz na deus an tu dehou) lakaad al Liger-Atlantele e Breizh, e vefe gwelloc'h deomp stourm ewid ur rannvro ledanaet betek departamant Vendée hag ar Mayenne. Mennad Per RHUN, degemeret gant strollad lec'hel AR FALZ 44, a zo bet nac'het gant kusul-merañ AR FALZ ha n'eo ket bet approuet gant ar C'H.U.A.B.. Setu eveljust ne chomo ket Per Rhun dileuriad AR FALZ, na President ar C'H.U.A.B.. Epad an amzer-se, benn ar fin eo bet goulnet o ali gant tud an departamant 44. Ur "sondador" zo bet gwraet gant FR3 ha Skol-Veur ar C'henwerzh Naoned hag ez eo bet gwelet mad dre sifroù e oant o c'houlenn bezañ staget douzh Breizh. Nerzhekaet e dlefe bezañ ar C'H.U.A.B. bremañ, forzh penaos.

* Daou gendivis a boues zo bet epad ar bloaz ha kemeret hon eus perzh enno :

- Kendivis DIWAN ba Landerne da vare kala-gouañv1985, diwarbenn an diwezhhegezh.

- Kendivis DASTUM e penn kentañ ar bloaz 1986 e Roazon diwarbenn dazont sewenadur ar minorelezhioù e amzer an teknikoù newez.

Heuliet eo bet ar c'hendivisoù-se gant kalz a dud, deuet deus peb korn eus ar bed ha kalonekaet eo bet an dud-se o weloud ne oant ket o-hunan o stourm war un dachenn strizh, heb teurel ewezh ema ar bed o cheñch dre vras endro deho.

* Ur ger ewid achuiñ da lavared n'eo ket bet aes deomp kass al labour en-dro epad ar bloaz. Cheñchet hon eus sekretoures. Ne oa ket bet possibl deomp en em glevoud mad diwarbenn al labour a oa d'ober gant sekretoures AR FALZ. Setu roet he deus Odile LOZAC'H he diles. Epad tri mis omp bet heb sekretoures med diskoulmet eo an afer bremañ hag aessoc'h eo labourad abaoe hon eus kavet ur genlaboures all hag en em glevemp mad ganti war al labour a zo d'ober.

III - AN EMBANNADURIOU :

1) AR FALZ : Embannet eo bet diw niverenn doubl :

- An niverenn 51/52 a oa un niverenn ispisial diwarbenn ar Gelted (88 pajennad).

- An niverenn 53/54 (100 pajennad) a oa enni un teuliad pedagogel diwarbenn ar c'hontadennoù.

Embannet hon eus iwe en diw niverenn-mañ keleier an Emsav. Med dre ma 'z eo bet chenchet ganeomp stumm Skol Vreizh, e tevio "Ar Falz" da vezañ troet muoc'h war an danvez pedagogel.

- An niverenn 55 vo un teuliad diwarbenn an diwezhhegezh e BRO GEMBRE.

2) SKOL VREIZH :

* Adembannet eo bet Istor Breizh niverenn 3, newezaet, gant ur golo newez (5 000 skwerenn). Pa 'z eo deuet er maes eo bet bodet toud an oberourien o deus kenlabouret da sevel ar pemp levr istor, da drugarekaad aneho da vezañ kaset da benn ul labour ken kaer. Pedet eo bet ganto ar c'hasetennoù hag ar radio.

* Adembannet eo bet iwe -peogwir e oa diviet dija an 2 000 skwerenn moulet e mis Mae 1985- an niverenn gentañ eus Skol Vreizh gant Albert DESHAYES diwarbenn an anvioù familh. Moulet eo bet ar wech-mañ 3 000 skwerenn eus al levr-se.

* Niverennoù newez zo bet gwraet.

- Ur studiaden diwarbenn kanaouennoù war follennoù distag skrivet gant Daniel GIRAUDON (3 000 skwerenn). Un niverenn doubl eo. Diaessoc'h eo da werzhañ peogwir ez eo kerroc'h.

- An niverenn 4, diwarbenn ar Johnniged. Gwerzhet e vez mad, dreistoll e Bro Rosko. Gwraet e oa bet ur vodadeg iwe e "Bar ar Johnniged" e Rosko pa oa deuet er-maes an niverenn-se. Pedet e oa bet maer Rosko ha kalz Johnniged.

- An niverenn diwezañ deuet er maes (niverenn 5) zo bet savet gant Jean-Christophe CASSARD ("Vikings en Bretagne").

- An niverenn 6 vo diwarbenn 1936 e Penn-ar-Bed hag an niverenn 7 diwarbenn ar c'hesege e Bro-Leon.

Re ger e teu da vezañ moulañ "Skol Vreizh" er stumm-se : ne vez ket embannet awalc'h a skwerennoù. Gwelloc'h e vefe deomp iwe embann niverennoù simpl. An niverennoù doubl zo diaes da werzhañ. Ur gudenn all eo niver ar gomnanterien : n'emaint ket awalc'h.

3) PLANEDENN eo deuet ingal er maes. Bez ez eus bet un niverenn doubl (25/26) "An douaroù etal ar mor", un enklask gwraet gant Armelle AUDIC diwar ar vuhez hag ar yezh komzet e Arradon (Bro Wened).

An niverenn 27 zo un niverenn simpl : Y.E. Plourin, Denes Prigent, Fulup Audinet-Leguen hag Alan Kervern o deus kenlabouret da sevel anehi.

En niverenn a zeu (niv. doubl) e vo kavet enklask Mikael MADEG diwarbenn lesanvioù Bro Normandi.

4) Araog fin ar bloaz a tevio iwe er maes ul levr deskiñ brezhoneg ewid an trede derez (ar peware klass) aaset gant Franses FAVEREAU (200 pajennad) "Etre dec'h hag arc'hoazh" gant kalz kartennoù, fotoioù, tressadennoù, teulioù, h.a...

IV - AR STAJOU :

1) N'eo ket bet dalc'het kreisenn vakañsoù AR FALZ ewid ar vugale er bloaz-mañ. Re nebeud a enskrivadurioù e oa bet. Daoust hag-eñv e vo kendalc'het er stumm-se ? Tu a vefe martese da gemer nebeutoc'h a vugale epad nebeutoc'h a amzer.

2) N'eo ket bet possibl aosañ kennebeud ar staj gwenedeg a oa da vezañ e SEGLIAN.

3) Dalc'het eo bet memestra 18ved kendalc'h-studi brezhoneg AR FALZ/ SKOL VREIZH epad ar sizhun-mañ e TREGLOU. Heuliet eo bet gant 65 stajiad (un tammig nebeutoc'h eged ar bloaz passeet).

Mad eo tremenet an traoù, aes eo labourad e OALED DIWAN, plijus eo disoloiñ ar vro, kejañ gant konterien, kanerien, strollad ar Vro Pagan, skriva-gnerien Bro-Leon, efedus ar c'hentelioù brezhoneg, mad ar boued hag ar gweleoù.

Red eo lavared koulskoude ne bado ket ataw ar stajou-se da droiñ gant ken nebeud a dud d'ober war o vro. Gerwel a raomp start tud an Emsav da zont da sikour aosañ ar stajou hag ober war dro ar strolladoù-labour. 6 strollad labour a oa e TREGLOU. Mad e vefe deomp kaoud ewid ur staj :

12 den ewid kelenn hanter amzer peb heni (8 pe 10 eurvezh epad tri dewezh).

6 den all wardro ar stalieroù, (8 eurvezh epad ar staj, peder gwec'h 2 eurvezh goude pemp eur diouz an enderwezh).

- Daou zen ouzhpenn ewid ober wardro ar c'han, pe an dañs.

Red e vefe krouiñ ur gommission da harpañ Yann-Ber KEMENER ewid aosañ ar staj. Pouesus kenañ eo ewidomp kenderc'hel d'ober mad al labour-se.

V - EWID ACHUIN :

Efedus eo bet hon labour er bloaz-mañ c'hoazh, med re sammet eo bet ar re o deus kaset al labour-se da benn. Ezomm a vo tud da sikour aneho war beb tachenn : ar sewenadur, an deskadurezh er skolioù, an embannadurioù, ar stajoù. Plijus vo al labour-se dre ma chomo ennomp ar youl da lavared hon ger e istor hon bro.

Votadegoù : Votes

Danevell oberiantisoù : a-unvouezh nemed daou nebtu hag unan n'eus ket votet.
Rapport moral : à l'unanimité moins deux abstentions et un vote non exprimé.

Danevell teñsorerezh : a-unvouezh nemed unan n'eus ket votet.
Rapport financier : à l'unanimité et un vote non exprimé.

Bodet vo bremañ ar c'homissionoù.

A) - Andennadur AR FALZ : en gouestladur, kemer perzh en oberezhioù, divisioù fetis (embannadurioù, stajoù, diskouezhadegoù...).

- Le rayonnement d'AR FALZ : recrutement, participation aux activités, projets concrets (éditions, stages, expositions...).

B) - Politikerezh an embannadurioù dre vras : danvez strivadennoù ha teknikoù (oberiadurioù, embannadurioù, ingaladur).

- Politique globale d'édition : contenu, démarches et techniques (productions, éditions, distribution).

C) - Politikerezh hon Emsav dre vras : deskadurezh (skolioù diwezheg, DIWAN, stummadur ar vistri-skol) ha mediaoù (an tele hag ar radio).

- Politique générale de notre Mouvement : enseignement (écoles bilingues, DIWAN, formation des maîtres) et médias (télévision et radio).

D) - Kudennoù an doare-skrivañ : kennigoù.

- Problèmes de l'orthographe : propositions.



RENTAN-KONT AR C'HOMMISSIONOU

A - ANDENNADUR AR FALZ : Yvonne KOZH

klasket hon eus un nebeud traoù fetis da ober.

* Possubl e vefe ober traoù evel m'eo ket gwraet e Bro-Dreger gant Fañch PERU un nebeud bloavezhioù zo hag a zo bet adgwraet ha renewezzaet ar bloaz-mañ en un doare ma vefe aessoc'h da lenn hag en un doare ma vefe possubl implijoud anehañ e lec'hioù all en ur cheñch un nebeud hanvioù. Possubl e vefe skignañ ar baperenn-vruderezh-se ha reiñ anehi d'ar skolidi, kass anehi da diez-levrioù levraouegoù, CDI, ba 'n tiez-kêr, "Comités d'entreprise", melestradurezh an embregerzhioù ewid lavared d'an dud perag e vez mad deskiñ ar brezhoneg. Lakaet 'vo e-barzh niverenn "AR FALZ" 55 ha kaset d'ar gowananterien. Ha ne vefe ket ker ewid an dud e-barzh ar strolladoù lec'hel liestennañ ar baperenn-vruderezh-se, gwelad pelec'h ingalaf anehi, ha cheñch ma 'z eo red an dielloù lec'hel hag a zo enni.

* Possubl e vefe ive fardañ skritelloù gant ar baperenn-se en ur vrassaad anehi un tam gant ar fotokopieres ha lakaad aneho e-barzh skolioù ha tiez ar re yaouank ewid lakaad an dud da selled douto.

* Mad e vefe adsevel ar strolladoù lec'hel hag a zo bet leset alies da gouezañ. N'eus ket kalz a dud kén o labourad enno. Se a vefe mad ewid lakaad AR FALZ da zihunañ un tam e lec'hioù, e lec'h ma ne chom ket kalz a dud dedennet gant labour ar stourm kén. D'ar strolladoù-lec'hel-se d'ober al labour war an dachenn hag ewid kaoud arc'hant o defe c'hoant da werzhañ levrioù SKOL-VREIZH.

* Mad e vefe adsevel presegennoù e lec'hioù so, evel ar pezh zo bet gwraet epad ar staj gant Mikael MADEG diwarbenn skrivagnerien Bro-Leon.

* Mad e vefe ive fardañ rumadoù diapositivoù evel an heni eo bet gwraet gant Fañch PERU diwarbenn ar c'hoarioù e Breizh ha mont da ziskouez aneho e peb lec'h e Breizh. Red eo digrei-sennañ un tamig buhez sewenadurel AR FALZ ha lakaad anehi da zont en-dro e-lec'h n'ema an dud.

* Red e vefe muioc'h klask mont da goz diwarbenn un dra bennag ressis pe e-barzh ar radio (R.B.I. pe radioù lec'hel) pe e-barzh an tele.

* A-boues eo ober stajoù, peogwir ase e vez degemeret tud hag a zeu ewid deskiñ un dra bennag : ar brezhoneg pe istor ar vro... Martese e vefe possubl sevel stajoù sewenadur en-dro ewid lakaad an dud da zont, d'en em anavezoud ha goude-se da genlabourad ganeomp.

* Kennig dewezhioù labour ewid tud hag a zo o labourad e-barzh levraouegoù Breizh gant ur program. Kenniget e vefe deho dont da goz diwarbenn plass al levrioù diwarbenn an istor pe ar sewenadur lec'hel e-barzh o levraoueg.

* Ewid achuin hon eus diviset lakaad ur roll da dremen en ho toues, deoc'h da lakaad ho anv warnañ ma ho peus c'hoant kenlabourad ganeomp ewid aosañ stajoù.

(Résumé en français de la commission 1)

* Le tract réalisé par Fañch PERU en français très lisible serait à mettre dans les écoles, les CDI, les librairies, les bibliothèques, les maisons de jeunes, mais aussi à donner aux parents et ainsi montrer que le breton a encore un intérêt à être étudié. Cela devrait activer les sections locales qui devraient se réunir pour travailler, se partager le travail de réalisation des documents et elles auraient besoin d'un peu d'argent et pour en gagner elles devraient vendre des livres de Skol-Vreizh. En ayant ainsi un travail concret à réaliser on s'organiserait mieux et on s'en temps on ferait connaître AR FALZ.

* Importance de relancer les sections locales : cycles de conférences d'AR FALZ avec des participants extérieurs à la section bien qu'étant membres d'AR FALZ.

* Trouver des occasions pour intervenir auprès des médias (RBI, radios locales, télévision) surtout grâce à nos spécialistes.

* Les stages sont un foyer de rayonnement d'AR FALZ. Plus d'entre nous devraient s'investir dans les stages.

* Proposer des journées d'études aux bibliothécaires avec une partie débat sur le rayon histoire, culture, géographie locale dans la bibliothèque, comment sensibiliser le public à ce matériel qui existe et comment développer ce rayon de culture locale.

* Nous faisons passer une liste où vous vous inscrivez si vous acceptez de venir participer activement à nos prochains stages.

Intervention de Per LAVANANT : Lorsqu'il y a quelque chose de nouveau à AR FALZ, il faudrait enregistrer une cassette et l'expédier aux diverses radios locales. Cela ne coûte pas cher et les radios peuvent les utiliser comme elles le veulent.

B - POLITIKEREZH AN EMBANNADURIOU / LA POLITIQUE GLOBALE D'EDITIONS : J.R. LE QUEAU

En ce qui concerne les éditions tout le monde est d'accord pour dire que des choses de qualité ont été publiées, cependant l'horizon à l'air de s'assombrir un peu parce qu'au niveau financier il y a des difficultés qui apparaissent et qui apparaîtront encore plus l'année prochaine si la subvention de l'Etat n'est pas versée, mais aussi parce que des stocks très importants nous restent sur les bras. Cela veut dire que nos espérances en ce qui concerne les ventes n'ont pas été atteintes et au niveau des abonnements de la revue SKOL-VREIZH en particulier, nous sommes assez inquiets.

Le problème s'est donc posé de savoir pourquoi, pour quelles raisons. Il y a deux possibilités :

- Est-ce que les sujets proposés auraient un créneau suffisamment large pour intéresser un public suffisamment vaste ?
- Est-ce que nos méthodes de ventes sont suffisamment performantes ?

En ce qui concerne les ventes, Per LAVANANT pense qu'autour de 400 c'était un nombre d'abonnés qui était normal. Cela me semble peu, mais...

Des propositions ont été faites pour étendre le nombre de ventes à l'unité ; en particulier on a proposé une valise-exposition pouvant circuler de secteur en secteur, cette valise contenant donc nos publications avec le prix, etc. Eventuellement le siège pourrait expédier tant d'exemplaires de tant de numéros à la demande.

On a évoqué également la possibilité d'utiliser les services d'un représentant multi-cartes pour augmenter notre pénétration dans les établissements scolaires, le rappel systématique - ce qui est déjà fait - par une lettre personnalisée avec une publicité pour le livre qui sort et un rappel de publications.

Donc un avenir un peu incertain pour la revue SKOL-VREIZH où il faudrait que nous dépassions un peu les ventes actuelles pour qu'un avenir serein se présente à nous.

Dans un premier temps, nous abaisserons les tirages de 3 000 à 2 000 exemplaires pour alléger les stocks. Nous avons peu abordé les livres d'histoire qui continuent à bien se vendre.

En ce qui concerne les ouvrages en breton, les problèmes d'orthographe sont apparus rapidement. Certains se demandent si cette orthographe ne limitait pas nos ventes. Cependant un accord est apparu sur la nécessité de conduire à bien la publication du dictionnaire de Francis FAVE-REAU en mettant les variantes orthographiques dans la partie breton-français, ce qui devrait augmenter de moins de 10 % la longueur de l'ouvrage.

Cet ouvrage pourrait être tapé par la secrétaire sur un ordinateur (qu'il nous resterait à acheter) et pourrait ensuite être mis en mémoire et il faudrait alors envisager une publication à 500 exemplaires car il faut savoir qu'un dictionnaire breton-français est en cours de publication,

C - POLITIKEREZH HON EMSAV DRE VRAS : DESKADUREZH (skolioù diwezheg, DIWAN, stummadur ar vistriskol) : Yann-Ber KEMENER

2 points ont été abordés :

- a) La relation étroite qu'il doit y avoir entre le développement intellectuel de l'enfant et son environnement immédiat.
- b) La continuité de l'enseignement du breton.

Michel LE ROY nous a fait un tableau de ce qu'il y avait jusqu'à présent en ce qui concerne l'enseignement de la langue et de la culture bretonne dans la formation des instituteurs. Il y avait 72 heures de formation obligatoire en culture bretonne ainsi qu'une option facultative de langue bretonne (120 heures) qui était certes trop peu pour former un instituteur en breton, mais qui servait souvent de tremplin de départ.

Maintenant on recrute les instituteurs après le DEUG (c'est-à-dire 2 années d'Université) par un concours. La formation des instituteurs se fait ensuite en 2 autres années de formation pratique où il y a collaboration entre l'Université et l'Ecole Normale (une année à l'E.N. et une année sur le terrain). Dans cette nouvelle formation, le module obligatoire de culture bretonne a disparu complètement. Il y a, par contre, un volet assez flou de 100 heures de formation optionnelle où il y a un choix entre 8 possibilités dont la langue régionale, une langue étrangère, etc...

Il y aura sans doute du breton au concours d'entrée cette année et il y aura du breton si l'Ecole Normale a les moyens et le personnel qu'il faut. Le breton optionnel sera en concurrence avec d'autres matières. Actuellement il y a plus de risques que le breton et la culture bretonne ne soient pas enseignés à l'Ecole Normale. Il faut donc rester vigilant sur ce point.

NOS REVENDICATIONS PORTENT SUR LES POINTS SUIVANTS :

1) Demande de rétablissement de l'enseignement obligatoire de l'environnement culturel dans les 5 Ecoles Normales de Bretagne dans la formation de tout instituteur (72 heures au moins comme c'était le cas jusqu'à présent).

2) Possibilité pour tout instituteur(trice) de se préparer à l'enseignement dans les classes bilingues car actuellement il n'y a aucune formation spécifique des instituteurs pour enseigner dans ces classes.

3) D'où la demande d'une formation spécifique dans le cadre d'une filière bilingue dans toutes les Ecoles Normales de Bretagne (avec stages pratiques dans les écoles bilingues).

4) Demande de la création d'un DEUG à dominante "Langue et culture bretonnes" afin que le plus possible de candidats à l'entrée de l'Ecole Normale aient déjà une bonne connaissance de la langue (car cet apprentissage ne pourra guère se faire par la suite vu les dispositions nouvelles en matière de formation des instituteurs) afin de pouvoir passer les épreuves de langue et culture bretonnes qu'il y aurait lors du concours d'entrée et pour suivre éventuellement une formation dans une filière bilingue à l'E.N.

5) FORMATION CONTINUE :

a) Stages de plusieurs semaines à dominante culturelle.

b) Stages à dominante pédagogique (pédagogie du breton).

Tout instituteur(trice) ayant le droit à 36 semaines de formation dans sa carrière.

6) Demande aux autorités académiques de l'évaluation des expériences de classes bilingues en Bretagne. A l'étranger, que ce soit en FRISE, dans le VAL D'AOSTE ou au PAYS DE GALLES, on a fait le bilan de l'expérience du point de vue pédagogique, des résultats scolaires, etc...

D'ar gwener 29 :

Ur servijer telemateg ewid ur strollad sevenadurel.
- Ar Minitel.
- An implij ewid kelaouiñ.
- An implij ewid deskif.

Adaleg ar yaou iwe ez eus bet stalieroù all : ar fleüit iwerzhoneg (gant Jil GOYAT) hag ur stalier gant c'hoarioù ewid ar grennarded (gant Mikael FLOC'H). Klevet 'm eus iwe tud o kanañ ha tiskanañ... med ar stalier-se n'eo ket bet diskleriet herwez al lezenn !

Hag epad an amzer-se e oa ar vugale o labourad, o c'hoari pe o pourmen gant Muriel hag Erwan.

Diouzh an nos ez eus bet abadennoù liessort : d'al lun e oa deuet Yvon RAOUL, rener DIWAN, da gomz deomp diwarbenn DIWAN.

E mis Gwengolo 1986 ez eus 50 den gropret gant DIWAN. Bez' zo 18 skol gant 33 klass ; ar pezh a ra wardro 400 skoliad hag ur c'hresk a ugent dre gant e-keñver ar bloaz tremenet. 9 fost labour zo bet krouet ar bloaz-mañ. Ur gudenn a chomm c'hoazh : kaoud stajiidi ewid dont da vezañ skolaerien DIWAN.

5 den zo iwe o labourad er burevioù hag a zo er memes ti hag OALED DIWAN. Med chom a ra DIWAN hag OALED DIWAN daou dra disheñvel.

Gant DIWAN eo bet krouet iwe "AN HERE" hag a zo un ti-embann ewid skignañ levrioù ha kasetennoù evel CHOLORI ewid ar vugale ha TALABAO ewid ar grennarded.

Kudennoù 'zo bremañ peogwir n'eo ket bet degemeret DIWAN e-barzh an deskadurezh. An emglew sinet e mis C'hwevrer a zifere e vije degemeret skolaerien DIWAN e-barzh an Deskadurezh Stad evel eilskolaerien (remplaçants) ha 17 anezho zo bet degemeret 'benn deiz kentañ ar bloaz-mañ... med neb ar c'hargoù (URSSAF...) ... ar pezh n'eo ket gwall reizh.

Med sellomp douzh an amzer da zont ! 1987 vo 10ved deiz-ha-bloaz DIWAN a vo lidet gant ur gouel ewid skolioù ar minorelezhioù all. En amzer da zont e vo krouet iwe skolaioù ha lisseoù DIWAN. Strolladoù kelennerien zo dija oc'h ober wardro programmoù an eil derez.

Diskouezet eo bet deomp warlerc'h an displegadenn-se ar film video savet gant skipailh TERMAJI epad kendivis DIWAN e mis Kerzu 1985. A-boues bras eo ar film-se ewid diskouezañ perzhioù mad an diweyzegezh. Padoud a ra hanterkant munut. Koustañ a ra 550 lur ewid strolladoù ha marc'hamatoc'h ewid an hiniennoù. Prenet eo bet unan dija ganeomp hag e vo prestet da gement esel eus AR FALZ a c'houlennfe anezhañ.

D'ar meurzh ne oa ket re domm an amzer ha gwaet e oa bet tan en oaled, nompas e OALED DIWAN med e Maner TROUZILLID ewid ur veillhadeg e brezhoneg evel gwechall gant Yann Vadezour LAGADEG hag a zo barzh ("Feunteun ar yaouankis"), koñter ("Indianed Breizh-Izel", "Ar vuoc'h ruz hag ar vuoc'h zu", ha "Lambig Yann ar c'hantonier") ha kaner ("An ti"...).

Soas BALCON eus TREGLOU he deus kanet "Dumañ e-kostez Paris", "An heni a garan", "Tri martolod", "Kenavo deoc'h, gwir Vretoned", "Eostig Montroules" ha kontet deomp istor "Gwreg chef de gare Landerne".

Kanet en deus iwe Denes PRIGENT "Son ar plassenner", "Glaw, glaw a ra" kanaouennoù savet gantañ. Gant e dad en deus kanet iwe e kan ha diskan. Displeget eo bet gant Henni PRIGENT "Buhez Rosalie LEON", ur vaoues hag a zo



Yann-Vadezour LAGADEG



PRIGENT Tad ha Mab

bet o chom e Gwipavas hag a oa bet plac'h d'he ugent vloaz hag a oa deuet da vezañ priñses d'he zregont vloaz.

Eus PLOUVIEN oa deuet Annette AR ROUS hag a zo anavezet mad er vro hag a oar kontañ istorioù farsus evel "Deus amañ", "Job ha Soas", "Istor beleg Plouvien", "Al Tost", "Ar Gousperoù", "Sant Per ha Sant Paol" hag all...

Padet he deus ar veilhadez beteg un eur diouzh ar mitin hag ataw leun a startijenn gant an dud.

D'ar merc'her e oa, evel boas, un droiad studi dre ar vro ewid diso-
loñ un tammig an endro a cheñch beb bloaz peogwir e vez dalc'het ar staj en ul lec'h disheñvel.

Diouzh an nos eo bet c'hoariet diragzomp ur pezh c'hoari newez savet gant strollad Bro Bagan hag a zo anwet "SANARAN". Istor un den hag a lavar ataw ar wirionez. Toullbac'het eo abalamour da se, peogwir ne blij ket da roue ar Vro gouzoud ar wirionez. Kasset eo bet d'un euzhvil ewid bezañ debret gantañ... med dont a ra da vezañ e vignon...

Ur pezh c'hoari ewid ar re vihan med iwe ewid ar re vras, c'hoariet en un doare a-fesson ha leun a vuhez gant ur strollad anavezet mad bremañ e Breizh.



SANARAN (Goulc'han KERVELLA)

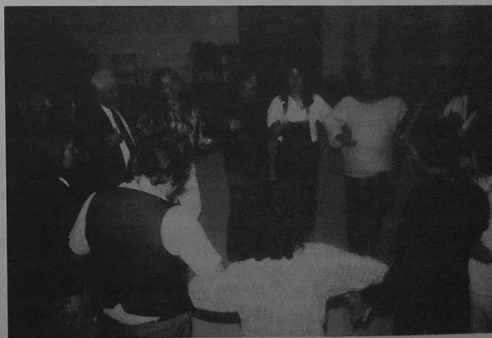
D'ar yaou e oa deuet Mikael MADEG da gaozeal diwarbenn lennegezh BRO-LEON. Heuliet eo bet ar bresegenn-mañ gant kalz a dud dedennet kenañ. Kavoud a rit ar pennad-se e-barzh an niverenn-mañ.

D'ar gwener e oa ur fest-nos ewid klosañ ar staj. Padet en deus beteg peder eur diouzh ar mitin. Da un eur o doa kroget un nebeud eus ar re yaouankañ toud da zañsal !



Kanerien LANGAZEL

Epad ar Fest-nos





Jil GOYAT ha Gwenael RENARD

D'ar sadorn wardro deg eur eo bet diskouezet deomp ar pezh-c'hoari savet epad ar staj hag ur pezhig c'hoariet gant ar vugale.

Ewid ar pezh a sell douzh "bilan" ar staj e vez ataw un tammig re nac'hus. Ar wech a zeu e vo red deomp ober ur roll goulennoù ressis da vezañ respontet gant ar stajiidi ewid nompas lesel beb heni da lâred toud ar pezh a dremen dre e benn peogwir e vez red da beb heni epad ur staj klask mui pe vui en em ober douzh doareoù ar staj ha nompas klask, koustet a gousto, bewañ eno evel er gêr gant ar memes boasiou.

Tri dra e vez red derc'hel e staj AR FALZ :

- 1) Degemer an deraouidi.
- 2) Degemer ar vugale.
- 3) Cheñch lec'h evel m' hon eus gwraet beb bloaz ewid anavezoud tud newez ha lec'hioù all, ewid lakaad ataw muioc'h a dud "ba jeu" ha iwe ewid stourmañ a-eneb beb sort brizhoasiou.

Deomp da glask bremañ da aosañ ar staj 1987 gwelloc'h c'hoazh gant muioc'h a dud oc'h ober wardro.

Dalc'het vo e BREHEG, e-kichen PLOUEG AR MOR ha PLOUHA, e-lec'h m'eo bet aaset dija staj AR FALZ... er bloavezh 1955.

Testenn ha fotoioù : Yann-Ber KEMENER

dosser

al lennegezh vrezhoneg e BRO LEON

gant Mikael MADEG

Bloavezh ganedigezh skrivagnerien zo a VRO LEON

1	-	1819	Yves Goulven MORVAN
2	-	1822	Gab MILLIN
3	-	1826	Lan INISAN
4	-	1864	Kristof JEZEGOU
5	-	1867	Loeis AR FLOC'H
6	-	1868	Jakes KALVARIN
7	-	1874	PAOTR TREOURE
8	-	1875	Tangi MALMANCHE
9	-	1875	Glaoda PRAD
10	-	1877	Jamari PERROT
11	-	1896	ABEOZEN
12	-	1898	TAD ROSEG
13	-	1900	Roparzh HEMON
14	-	1902	Yann Eozen JARL
15	-	1903	Jakes KERRIEN
16	-	1907	Iv MIOSSEG
17	-	1908	Visant SEITE
18	-	1908	TAD MEDAR
19	-	1910	MAB AN DIG
20	-	1911	MEAVENN
21	-	1914	Yann GELEOG
22	-	1923	Naig ROZMOR
23	-	1923	Josef HABASK
24	-	1936	Jean-Claude MIOSSEG
25	-	1950	Mikael MADEG
26	-	1951	Goulc'han KERVELLA

LENNEGEZH VREZHONEG BRO-LEON

Moaien ' vije bet din lakaad Plougastell e-barzh, med trawalc'h a skrivagnerien a-boues a zo dija e Bro-Leon heb lakaad Plougastell en desped ma vije daou pe dri ouzhpenn.

PERAG AR SKRIDOU E BRO-LEON ?

Al lennegezh vrezhoneg e Bro-Leon he deus moarvad un doare istor a zo disheñvel awalc'h eus al lennegezh vrezhoneg e lec'h all ewid un toullad abegoù. Da gentañ abalamour d'ar brezhoneg a zo e Bro-Leon : brezhoneg Bro-Leon e ouesoc'h oll, a zo tost da vad war gement poent zo ar brezhoneg hirrañ e stummoù. Hag ewid ar peb brassañ eus an dud amañ n'eus ket kement-se a boan da basseal eus ar brezhoneg a gaoseont d'ar brezhoneg skrivet. Kalz nebeutoc'h, da vihanañ, a boan a vez e Bro-Leon o lakaad an dud da lenn. O brezhoneg zo tost awalc'h ouzh an heni skrivet.

Goude-se emañ ar fed e vez skrivet brezhoneg e Bro-Leon a bell zo. Brezhoneg Leon an heni a vez kemeret peurliesañ gant Kerne abaoe ma 'z int bet lakaet e-barzh ar memes eskopti, ar memes departamant, herwez ar pezh 'm eus klevet. Bro-Gernev, goude dezi bezañ un hanter vrasoc'h pe teir gwech brassoc'h eged Bro-Leon, ne vez ket kavet enni kement a skrivagnerien brezhoneg. Ha pa 'z eus anezo n'eo ket a-gozh kement-se. Hag ar pezh a vez gwelet eno, ar re, e-toues ar Gernewis, hag a skrive brezhoneg, lakaomp kant bloaz 'zo bennag, a skrive brezhoneg Leon a benn ar fin. Setu an dud eno a ranke en em zirenkañ un tamm mad muioc'h. Kernewis, hag o dije c'hoant kaoud peg e-barzh al lennegezh vrezhoneg, a rankfe en em zirenkañ da gentañ kalz muioc'h da skrivañ ha goude-se da lenn, peogwir eo kalz pelloc'h ar brezhoneg-se diouzh ar pezh a ouesont.

Diwar goust ar fed e oa tost awalc'h ar yezh skrivet ouzh ar yezh komzet, ar fed e vefe un hengoun skrivañ, ez oa ive muioc'h a dud o skrivañ amañ e Bro-Leon. Un tammig mad a dud, e proporsion, hag a ouie lenn brezhoneg hag a oa kustum d'hen ober. Amañ ne vez ket gwelet kalz kén ; med pa 'z eas da c'houlenn digant tud war ar maes peotramant e bourkoù bihan, tud hag a zo ouzhpenn tri-ugent vloaz, ar peb brassañ eus an dud en oadoù-se e Bro-Leon a zo tud hag a oar lenn brezhoneg.

N'eo ket ewid lavared e reont kalz nag e c'hellont ober gant aesamant. Pell 'zo bremañ ne vez ket gwraet kalz kén, med, pa vez digasset deho un tamm skrid brezhoneg bennag hag a zo tost awalc'h ouzh o heni, e pegont e-barzh diouzhtu. Ne helloc'h ket ober ar memestra e Bro-Vigouden gant skridoù Youenn DREZEN pe Per-Jakes HELIAS.

Setu an dra-mañ zo ur fed diasez 'n eus roet lañs ha diwar al lañs-se en eus gallet an niver a skrivagnerien bezañ uhelloc'h, e proporsion, e Bro-Leon eged e lec'h all.

Un dra bennag all zo ive, hag a zo kaos ma 'z eo bet ken founus lennegezh vrezhoneg Bro-Leon, a zo poues ar relijion. Eveljust beteg ur poent ar skridoù hag a vese kavet e brezhoneg a oa skridoù ar relijion hag amañ an dud a oa troet kenañ gant ar relijion. An dud a glaske en em genteliañ hag ar veleien a bourchasse, a gennige traoù deho. Amañ ez eus bet kasetnoù e brezhoneg penn da benn hag a vese kenniget gant ar veleien.

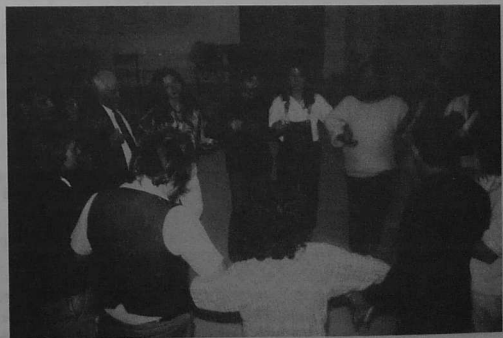
D'ar yaou e oa deuet Mikael MADEG da gaoseal diwarbenn lennegezh BRO-LEON. Heuliet eo bet ar bresegenn-mañ gant kalz a dud dedennet kenañ. Kavoud a rit ar pennad-se e-barzh an niverenn-mañ.

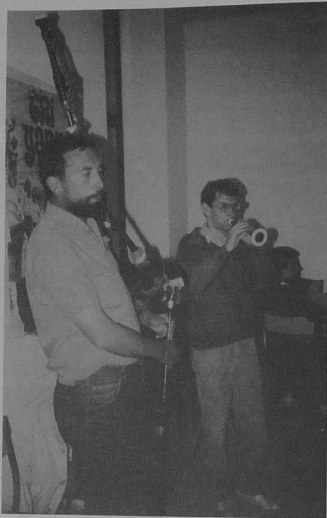
D'ar gwener e oa ur fest-nos ewid klosañ ar staj. Padet en deus beteg peder eur diouzh ar mitin. Da un eur o doa kroget un nebeud eus ar re yaouankañ toud da zañsal !



Kanerien LANGAZEL

Epad ar Fest-nos





Jil GOYAT ha Gwenael RENARD



Yann-Vadezour LAGADEG

D'ar sadorn wardro deg eur eo bet diskouezet deomp ar pezh-c'hoari savet epad ar staj hag ur pezhig c'hoariet gant ar vugale.

Ewid ar pezh a sell douzh "bilan" ar staj e vez ataw un tammig re nac'hus. Ar wech a zeu e vo red deomp ober ur roll goulennoù ressis da vezañ respontet gant ar stajiidi ewid nompas lesel beb heni da lared toud ar pezh a dremen dre e benn peogwir e vez red da beb heni epad ur staj klask mui pe vui en em ober douzh doareoù ar staj ha nompas klask, koustet a gousto, bewañ eno evel er gêr gant ar memes boasiou.

Tri dra e vez red derc'hel e staj AR FALZ :

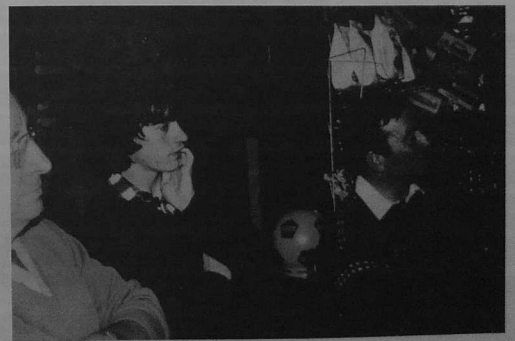
- 1) Degemer an deraouidi.
- 2) Degemer ar vugale.
- 3) Cheñch lec'h evel m' hon eus gwraet beb bloaz ewid anavezoud tud newez ha lec'hioù all, ewid lakaad ataw muioc'h a dud "ba jeu" ha ive ewid stourmañ a-eneb beb sort brizhoasiou.

Deomp da glask bremañ da aosañ ar staj 1987 gwelloc'h c'hoazh gant muioc'h a dud oc'h ober wardro.

Dalc'het vo e BREHEG, e-kichen PLOUEG AR MOR ha PLOUHA, e-lec'h m'eo bet aaset dija staj AR FALZ... er bloavezh 1955.

Testenn ha fotoioù : Yann-Ber KEMENER

PRIGENT Tad ha Mab



bet o chom e Gwipavas hag a oa bet plac'h d'he ugent vloaz hag a oa deuet da vezañ priñses d'he zregont vloaz.

Eus PLOUVIEN oa deuet Annette AR ROUS hag a zo anavezet mad er vro hag a oar kontañ istorioù farsus evel "Deus amañ", "Job ha Soas", "Istor beleg Plouvien", "Al lost", "Ar Gousperoù", "Sant Per ha Sant Paol" hag all...

Padet he deus ar veilhdeg beteg un eur diouzh ar mitin hag ataw leun a startijenn gant an dud.

D'ar merc'her e oa, evel boas, un droiad studi dre ar vro ewid diso-
loñ un tammig an endro a cheñch beb bloaz peogwir e vez dalc'het ar staj en ul lec'h disheñvel.

Diouzh an nos eo bet c'hoariet diragzomp ur pezh c'hoari newez savet gant strollad Bro Bagan hag a zo anwet "SANARAN". Istor un den hag a lavar ataw ar wirionez. Toullbac'het eo abalamour da se, peogwir ne blij ket da roue ar Vro gouzoud ar wirionez. Kasset eo bet d'un euzhvil ewid bezañ debret gantañ... med dont a ra da vezañ e vignon...

Ur pezh c'hoari ewid ar re vihan med iwe ewid ar re vras, c'hoariet en un doare a-fesson ha leun a vuhez gant ur strollad anavezet mad bremañ e Breizh.



SANARAN (Goulc'han KERVELLA)

Diwar goust ar fed ez oa kreñv ar relijion e oa ur bern beleien eus ar vro, hag a gaose e brezhoneg ar vro, hag e vese kavet en o zoues kalz aassoc'h tud da skrivañ e brezhoneg. Beteg an dewezh hiziv ma 'z it da weled beleien tri-ugent vloaz, peotramant beleien war o retred e ka-
voc'h, koulz lavared, an oll aneho a c'hell skrivañ aes e brezhoneg. Ne reont ket kén pe ne reont ket nemeur, med aesamant o devez un tamm mad. Gant ar memes tud, ar memes oadoù beleien en eskoptioù brezhoneg all ne vez ket kavet, din da c'houzoud, ar memes aesamant na tost.

PETRA EO GWRIZIOU AL LENNEGEZH VREZHONEG E BRO-LEON ?

Emaomp o vont da glask gweled diouzh a belec'h e teu ar fed e vefe en dewezh hiziv ataw eus ul lennegezh e brezhoneg e Bro-Leon.

Med da gentañ -med se n'eo ket disheñvel e Bro-Leon hag er broioù all- ez oa a-gozh, araog ma skrivje an dud un tamm mad, ma ouesfent lenn ha skrivañ kalz anezo zokén, e oa ul lennegezh eveljust. N'eo ket ul lennegezh e-gis ma vez intentet gant paotred ar galleg, traoù skrivet gant an akademiezh ; med ul lennegezh a oa memestra, ul lennegezh dre gomz.

AL LENNEGEZH DRE GOMZ

Diasezet e oa war stummoù berr hag a zo anavezet amañ e-gis e broioù all evel rimadelloù peotramant krennlavarioù : diw frasenn vihan hag a gustum rimañ. Ar pezh a zo anwet rimadelloù a zo traoù a deu eus kalz pelloc'h.

En dewezh hiziv e Bro-Leon ne vez ket kavet an dra-se kén med e lec'h all er vro vrezhoneg e vez kavet c'hoazh tud hag o deus desket rimadelloù evel-se a-gozh. Ar rimadelloù -a-wechoù ez eus hanter-kant pos pe kalz muioc'h eged an dra-se hag a gustum rimañ, a deu eus pell kenañ-
zo bet desket gant tud na ouesent na lenn na skrivañ.

Bremaig e vo anw deus Paotr TROURE, unan eus hor skrivagnen-
rien poueussañ, da vihanañ e Bro-Leon. Henezh, e ouesc'h moarvad, en deus lakaet e brezhoneg, brezhonekaet mojennoù LA FONTAINE. Petra 'n oa gwraet LA FONTAINE ? Kemer traoù skrivet araog e latin. Ha petra o doa gwraet ar re-mañ hag a skrivañ e latin ? Kemer an traoù gregañ. Paotr TROURE n'en doa gwraet nemed kenderc'hel ar pezh o doa gwraet ar re all. Med ar rimadelloù, ar fablennoù ne oant ket harpet hebken war draoù LA FONTAINE. Harpet iwe war al lennegezh dre gomz hag a oa, d'ar mare-se, bew ataw e tro amañ.

En diavaes eus ar stummoù berr e oa iwe ar stummoù hir ha pa vez soñjet el lennegezh komzet e vez soñjet e kontadennoù. Ar c'hontadennoù pobl a oa ul lennegezh anezo. N'eo ket ewid-se e oa evel an testennoù skrivañ en dewezh hiziv, ne c'heller ket stekiñ outo koulz lavared. Alies e cheñchent eus ur c'honter d'egile ; zokén gant ar memes konter eus ur poent d'egile ne gonte ket tre ar memes istor er memes doare, med ar pezh a zo anad eo ez eus eno lennegezh. Alies kenañ, ewid reiñ ur skwer, bugale hag a vese savet en endro-se e-lec'h ma vese tud o kontañ kontadennoù -alies awalc'h ar c'honter a cheñche ur ger, ur frasenn hag ar vugale ne blij ket an dra-se deho- a ouie pa vese cheñchet un dra bennag. Ur stumm e oa hag a oa ur stumm lennegezh. Implijet e vese e-barzh ar c'hontadennoù stummoù brezhoneg a oa un tammig en adreñv e-keñver red an istor, lakaomp ar stummoù en amzer dremenet (ar "passé simple"). E brezhoneg komzet ne vez ket kavet an dra-se nemeur. E-barzh ar c'hontadennoù e oa bew. An dud a gomprenne an dra-se c'hoazh diwar goust ar c'hontadennoù.

Un dra bennag all hag a heurte al lennegezh dre gomz eo un dra hag a vez kavet en oll vroioù, ar blijadur da gaoseal. En oll vroioù ez eus tud hag a zo troet da gaoseal, a blij deho kaoseal hag a zo helavar dre natur mui pe vui. Tud a c'hell un tammig labourad war an doneson o deus. An dra-se a zo unan eus an traoù a zo iwe en andon, en diasez al lennegezh : kaose-rien vad. E peb bro, goude na ouese an dud-se na lenn na skrivañ e anavez-er tud hag a zo kaoserien vad, tud hag a oar ober frasennoù hir, astenn ar gaos, derc'hel ar gaos o-hunan penn da benn.

Bez' eus un tech e natur an den, ma 'z eo un tech, hag a blij d'an dud : fougassiñ. Un doare lennegezh eo iwe hag a z a pelloc'h. Klask ar mod da lavared a laka an dud da estlammiñ.

Ar c'henstrivadegoù gevier. Gouzoud a ousoe'h oll petra eo gevier. Amañ e Bro-Leon da vihanañ, e lec'h all iwe kredabl bras, ez oa a-wechoù gwir genstrivadegoù anezo. Hag en em gave an dud da boent pe boent en ur pardon gant adpardon goude. Setu en em gave un nebeudig paotred vad war blassen an ilis hag e vese koñkour gevier neuse. An heni a ijinfe ar gevier bravañ. Ase 'm eus ur skwer ressid, ma 'm eus soñj mad, peogwir 'm oa dastumet e lesanw da heul hag e oa e Pleiber. Eno e oa tud chomet da gaoseal e-gis-se, peb heni oc'h ijinañ traoù bravoc'h eged ar re all. Ne oa ket traoù lennegel "skrid" med ur spered lennegel, ijinañ traoù penn da benn.

Pa n'oa doa an dud na tele na mann ebed, pa ne ouese an dud na lenn na skrivañ, e vese alies epad ar goañv amzer forzh pegement. Petra da ober ? Ne oa ket kalz goulou kennebeud. Alies awalch an dud a ouese lenn med ne c'hellent ket peogwir e oa un tamm lamp divalaw, sklerijenn an tan. Petra oa an aessañ ewid tremen an amzer ? Kaoseal. Hag eveljust adarre komañs da voueta, da founnuasad danvez ar heilhadoù. Lod eus an istorioù-se a zo bet traoù e stumm ur wir lennegezh. An istorioù Anko ewid spontañ ar vugale med iwe ewid spontañ lod eus ar brezhoneg, ijinñ istorioù hag a vez gwelet war "La légende de la Mort" gant Anatol AR BRAS. Traoùigoù bihan a zo, med bez eus iwe kontadennoù penn da benn. An istorioù korrikaned, viltanoù e-gis ma vez lâret er vro-mañ a lakae an dud da skrivañ.

E-barzh al lennegezh dre gomz e oa un dra bennag skrivet dija : ar sarmonerezh relijius. An dra-mañ zo unan eus an traoù hag a zo aet, dreistoll e Bro-Leon, da voueta ha da gass warraog da c'houde al lennegezh vrezhoneg.

Ar veleien a oa o c'harg kenteliañ an dud. Med ar sarmonioù ne oant ket forzh petra. Ar sarmonerien a implije aneho evel ur wir lennegezh. Lod anezo a skrivo e sarmonioù en araog, lod all ne raent ket. Med yezh ar sarmonioù ewid ar peb brassañ eus an dud a oa ar brezhoneg offisiel, an heni a vese kemeret da batrom. Pa 'z eus bet da c'houde, lakaomp, presegennoù politikel, goude ma vije diouzh an tu kleiz pe diouzh an tu dehou, an dud a rae presegennoù politikel e Bro-Leon a genere ar brezhoneg kador, ar brezhoneg beleg, memes ewid lavared traoù a-eneb. Henezh a oa ur brezhoneg lennegel anavezet mad e-toues an dud.

AL LENNEGEZH DRE SKRID

N'on ket aet da weled pelloc'h en istor med kredabl bras e oa un dra bennag dija hag ez oa. Al lennegezh dre skrid, an testennoù relijiel, a zo bet komañset bezañ stank kenañ e Bro-Leon e penn kentañ ar c'hantved passeaet, din da c'houzoud. Epad mareoù 'zo ez eus bet komañset lakaad traoù 'gis "Buhez ar Sent" - "Buhez ar Sent" n'eo ket un dra bennag kozh kozh kenañ. Tri c'hant bloaz 'zo ne oa ket anavezet "Buhez ar Sent" e Bro-Leon.

Goude-se e oa ar c'hasennoù relijiel. An heni goshañ eus ar c'hasennoù brezhoneg zo "Lizhiri breuriez ar Feiz" komañset ouzhpenn kant hanter-kant bloaz 'zo diarbenn ar missionoù hag a oa e broioù all. E brezhoneg toud e oa hag e vese lennet hardi e Bro-Leon. Da c'houde ez eus bet "Feiz ha Breiz". An dra-se 'n eus kustumet a leizh a dud neuse da lenn forzhig brezhoneg ha diwar ar mare ma oa tud ewid lenn ez eus bet en em lakaet tud da skrivañ, da gentañ beleien peogwir e oant ar re zesket, ar re o doa amzer d'henn ober, ar re o doa deskadurezh ewid-se. Ha da c'houde tud all. Un dra bennag zo bet war gresk peogwir, e tro penn kentañ ar c'hantved, ez eus komañset un nebeud mat tud d'ober un dra all anvet ar c'hannadigoù. Ar re-mañ zo un dra hag a zo aet penn-da-benn diwar dro pe diwar wel amañ e Bro-Leon hag e lec'h all. D'an ampoent-se ez oa na ped parres e-lec'h ma 'z oa ur c'hannadig, hag a oa ur gasetenn relijius a vese beb mis.

Parres Treglonou amañ a oa anavezet kenañ e Bro-Leon etre an daou vresel peogwir e oa ur beleg hag a rae ur c'hannadig hag a oa lennet e kasimant an hanter eus Bro-Leon, "Kannadig Treglonou", peogwir e oa un dra bennag hag e oa ton, lennegezh, ijin e-barzh. Ar beleg oa donesonet ; un doare ispiissal en doa da ober sarmonerezh hag a oa kilstourmer hardi med ar pezh a skrivo a skrivo braw. "Kannadig Treglonou" n'eo ket nemed e Treglonou e vese lennet med beteg e Landerne, beteg en tu all da Lesneven, ewid reñf ur skwer. Med ur bern kannadigoù zo bet.

E diavaes al lennegezh relijius ez eus deuet kasetenerezh diavaes relijion, ne oa ket a-eneb eveljust, mod-all n'he dije ket gallet bewañ, e-gis ar C'h'Courrier du Finistère" a oa, poent 'zo bet, diwezheg net hag a vese lennet hardi e Bro-Leon hag a vese boueted pe gant skriva-nerien eus Bro-Leon pe gant skrivagnerien eus Kernew hag a skrivo e brezhoneg Leon.

AR C'HOARIVA

Etre al lennegezh dre gomz hag al lennegezh skrivet e oa un dra hag a deue a goshoc'h hag e oa ar c'hoariva. Amañ ne 'z eus ket kalz a brouennoù, evel ma 'z eus e Bro-Dreger, eus ar c'hoariva brezhoneg, med anad eo ez eus bet. Gouzoud a oueser dre brouennoù istorel ; an destenn n'eo ket chomet ganeomp med gouzoud a oueser e vese c'hoariva brezhoneg. Ar c'hoariva oa harpet kenañ war ar relijion. Bez' e oa misterioù. E-barzh ar misterioù evel e misterioù gall ar Grennamzer e oa pennadoù relijion ha pennadoù en diavaes relijion hag a oa skrivet en araog aketus ha rimet ouzhpenn panevekén. An dra-mañ n'eus boueted iwe pinwidigezh an dud e-keñver yezh.

SKOLIOU LENNEGEL

Araog komz diarbenn skrivagnerien Bro-Leon e c'hellin klask lakaad harzoù etre ar skolioù lennegel. Ne sinifi netra ebed med memestra ez eus skolioù soñjal disheñvel awalch e-keñver ar skridoù.

Da gentañ ez oa ar pezh a zo moian da enwel linenn an Tad MANER. Ar skridoù brezhoneg zo deuet stank beteg ennomp. D'ar mare-se en doa kroget d'ober un tamm mad a apostolerezh e Bro-Leon hag ar brezhoneg-se zo anvet brezhoneg beleg, brezhoneg gant a-leizh a c'halleg e-barzh hag a zo bet kendalc'het un tamm mad. Ewid reñf ur skwer an heni hag a oa e TREGLOUOC'h ober ar c'hannadig en doa bet un tamm mad enebiezh ouzh Jamari PERROT abalamour eñv, an Aotrou PERROT, a oa muioc'h ewid ur brezhoneg brezhonekoc'h hag hemañ Jakig TREGLOUOC'h, an Aotrou KALVARIN, a skrivo brezhoneg gant gerioù galleg e-barzh muioc'h ha ne rae ket kalz a van ewid-se. An dra-se zo bet padet pell.

Ul linenn all a zo bet komañset iwe gant ul Leonad penn-kil-ha-troad a oa linenn AR GONIDEG. AR GONIDEG eveljust ne oa ket skrivagner. N'en eus "skrivet" koulz lavared mann ebed. Anavezet eo peogwir en deus bet lakaet ar brezhoneg skrivet war linenn ar brezhoneg "brezhoneg". Eñv en deus bet krouet ur skol spered disheñvel e-keñver ar brezhoneg skrivet, ar pezh a zo moian da enwel e brezhoneg roazonog ar c'hlanvezhegezh, ar brezhoneg chig, ar brezhoneg keltieg ; n'eo ket ur brezhoneg lasteset sañset gant ar galleg.

Ul linenn all un tu bennag etre an daou a zo an dud ne raont ket kalz a van a benn ar fin. Ar brezhoneg ewito oa ur benweg a skwer vad ewid ar bobl, deho da vezañ kenteliet mad. Brezhoneg reizh awalc'h a implijent ha setu toud, Peurliesañ ec'h implijent ur brezhoneg mad med paour awalc'h e-keñver gerioù 'zo. Ne blijje ket deho kalz implijoud gerioù galleg ; ne blijje ket deho kennebeud implijoud gerioù newez peogwir ne vezont ket komprenet gant an dud.

E diavaes ar brezhoneg ez eus bet iwe meur a dra hag a zo bet kalz kreñvoc'h o leweson war al lennegezh vrezhoneg hag eo leweson yezhoù all. Al latin peogwir e oa beleien o skrivañ kalz. Ar veleien d'ar marese o deskadurezh n'eo ket e galleg e oa med e latin. O yezh spered deho o-hunan oa al latin, ne oa ket ar brezhoneg nag ar galleg kennebeud. Setu ez eus deuet roudoù eus al latin. Nebeud awalc'h.

Kalz brassoc'h eo bet leweson ar galleg. Koulz lavared kement skrivagner brezhoneg a gaosein diwar e benn a zo bet lewesonet gant skridoù galleg. Goude-se, un tammig bennag, e vese gwelet ul leweson brezhoneg med stummoù brezhoneg a-ziavaes Bro-Leon hag a zo drol martese. Kavet e vez e-barzh skridoù skrivet gant Leonis traoù ha n'int ket eus Bro-Leon. Bez' eus bet beleien deus Bro-Leon a gomze brezhoneg Bro-Leon da gomañs, hag a zo aet da lec'h all. Lakaomp tud a zo bet person en un tu bennag e Kernew.Lod anezo o deus dogemeret tammou traoù eus brezhoneg lec'h all. Ewid reiñ ur skwer, ur skrivagner bras, d'am soñj, a-fed ment spered hag a zo deus Bro-Leon ne implij ket ar ger "minton" med ar ger "beure". Koulskoude e Bro-Leon ne vez lâret "beure". Deus pelec'h e teu ? Deus brezhoneg Treger. Da belec'h an diaoul eo bet da besketa an dra-se... er skridoù brezhoneg !

Ar brezhoneg arnewez, keltieg kant dre gant sañset, ar brezhoneg skrivet da vad en deus henchet memestra hag an dud a skriv hiziv e brezhoneg a vez toud an traoù-mañ war o choug.

SKRIVAGNERIEN BRO-LEON

Bremañ emañ o vont da gemer skwer dre skrivagnerien. Ar skrivagnerien emañ o vont da gaoseal diwar o fenn a zo oll Leonis penn da benn pe tud o deus kemeret harp war brezhoneg Leon un tamm mad pe zo deuet d'en em stalian e Bro-Leon hag o deus kemeret liw ar yezh. Pebhni anezo e c'hellin lavared ger per c'her hag a ziskouezi penaos ema ha kredabl bras, memes ewid ar re hag a lenn brezhoneg dija, e klevoc'h ase anw diwar-benn tud n'ho peus ket morse klevet anw diwar o fenn. Ha koulskoude ez eus en o zoues meur a skrivagner hag a zo talvoudus.

Yves Goulven MORVAN

Da gentañ war al listenn ema Yves Goulven MORVAN deus ar FOREST LANDERNE ganet e 1819. N'eo ket eñv en doa savet ar gasetenn "Feiz ha Breiz" med eñv eo en doa lakaet anehi war an hent. War hemañ ez eus bet savet ul levr : un niverenn eus STUDI : "Textes choisis dans Feiz ha Breiz : Yves Goulven MORVAN". Setu ase ur skrivagner dianavezet net en dewezh hiziv, marw e 1891 hag en deus gwraet epad meur a zeg vloaz wardro "Feiz ha Breiz" hag a zo ur gasetenn a-boues bras kenañ. Hag evel e na ped kasetenn evelse, an heni a oa e penn en deus ranket skrivañ penn da benn ar gasetenn alies peogwir e konte war dud all ewid skrivañ hag an dud all ne zegassent netra. Setu e ranke pourchass e-hunan ; evelse en deus ranket en em lakaad da skrivañ un tamm mad.

Daoust hag eo oberennoù dispar ar pezh en deus skrivet ? An dra-se n'eo ket ' vad. Bez' eus traoù, ewid kalz kalz skridoù eus ar marese, diarbenn ar relijion. En diavaes d'an dra-se brezhoneg mad da vad. Mod all e vez kavet iwe kontadennoù, tammou romantou bihan, traoù plijadurus awalc'h.

Gabriel MILIN

Gabriel MILIN ganet e 1922 e KASTELL PAOL, kêr an eskopti gant hengoun ur brezhoneg skrivet. Eñv n'eo ket bet beleg, med bet eo bet war ar studi da veleg. Studiet en deus da gentañ ha goude en deus diheñchet med chomet eveljust dindan an ilis gatolik hag apostolik a-fed ar meno-sioù. Eñv en deus bet skrivet un tamm mad. Interessant kenañ eo war ur poent, dreistoll, en dewezh a hiziv peogwir, en e amzer, eo bet un dastumer kontadennoù pobl. En dewezh a hiziv e Bro-Leon ez afec'h da glask daoust hag ez eus tud hag a oar ataw kontadennoù pobl, e kavjec'h tammouigoù. Med ma vefec'h hanter kant bloaz war gis, peotramant e-gis eñv d'ar marese ouzhpenn, tost kant kanter-kant vloaz 'zo... d'ar marese e oa bew mat ha pinwidig kenañ e-toues an dud ar c'hontadennoù kozh. Ar pezh en deus eñv gwraet eo dastum aneho ha lakaad aneho da vezañ embannet. En dewezh a hiziv, gant MILIN e vez kavet c'hoazh traoù a zo bet embannet epad ar bresel, ma ne fasian ket, hag ez eo "Lapous ar wirionez ha marvailhoù all" gant TROUDE ha MILIN ; med e gwirionez ez eo MILIN en deus gwraet ar muiañ deus al labour.

Lan INISAN

Goude-se emañ war ar bessler (best-seller) beteghean : eus al lennegezh vrezhoneg e Bro-Leon pe da vihanmañ ar skrivagner en deus skrivet ar bennoberenn, al levr anavezetañ a zo liw Bro-Leon warnañ penna-da-benn : "Emgann Kergidu". Lan INISAN ganet er bloavezh 1826 e Gwinenez, beleg eveljust. Ouzhpenn "Emgann Kergidu" en deus bet skrivet med, ewid lavared ar wirionez, e bennoberenn eo ha tost da vad e oberenn nemeti. E diavaes "Emgann Kergidu" en deus skrivet ur gontadenn grenn "Toull al Lakes", ur gontadenn a zo lec'hiet mad en e vro peogwir Toull al Lakes 'zo ul lec'h hag a zo en ur stêr hag en em gav etre parres Ploueskad ha parres Gwinenez hag e lec'h en em gav en aber ema bae ar c'hernig hag ez eus eno un spes toull don, dañjerus anwet "Toull al Lakes". Setu en deus ijinet ul levr bihan na vez ket kavet kén en dewezh hiziv hag a zo bet moulet gant ar GOAZIOU er bloavezhioù 1920.

Kristof JEZEGOU

Kristof JEZEGOU ganet e 1864 e Gwineventer, beleg.

Hemañ en deus gwraet e red e michere Kernew tost da vad penn da benn hag eñv zo, a-fed al lennegezh vrezhoneg, anavezet ewid daou dra. Anavezet eo ewid kontadennoù ha martese e talvez ar boan kontañ deoc'h penaos en deus en em lakaet da skrivañ ha da embann levrioù kontadennoù. Ma ne fasiañ ket, e oa person e Plobannaeg e Bro Vigouden hag en doa ezomm un ilis, pe oa pilet an heni gozh en araog pe oa re vihan, pe oa re a vugale e-barzh ar vro, n'ouson ket. Ar pezh a zo sur ataw e ranked sevel un ilis newez. Med ewid sevel un ilis, memes d'ar mare-se, e ranked kavoud arc'hant. E-pelec'h kavoud arc'hant e-barzh ur barres ha n'eo ket re droet war ar relijion ha ne oa ket re binwidig kennebeud? Setu petra en doa soñjet ober? Dastumet en doa kontadennoù pobl pe ar re en doa klevet e-barzh e vro hag en doa gwraet levrioù ganto. An heni anavezetañ zo "E korn an oaled". Henezh oa ul levr a zo bet lennet kalz hag a zo gwraet kalz skwerrennoù anezañ hag a vez kavet c'hoazh e korn pe gorn eus Bro-Leon pa vez klasket mad. Tri pe pewart levr all en deus gwraet iwe : kontadennoù pobl, paour awalc'h, ewid lâred ar wirionez e-keñver re Gab MILIN. Kontadennoù Gab MILIN zo pinwidig vad, e brezhoneg mad, hag istorioù pinwidig kenañ. Re Kristof JEZEGOU zo paour un tamm mad, simplaet.

E mod all eo bet anavezet gant al levrioù presegennoù, sarmonioù en deus bet gwraet. N'eo ket aet da bell, peogwir eo bet epad ur mare kure e Kastellin. Pa oa eno e Kastellin e oa ur person, a oa deus Bro-Leon iwe, hag a oa brudet bras evel presegner hag en deus bet embannet presegennoù 'zo deus e berson. Hag en dewezh a hiziv e vez kavet c'hoazh ul levr presegennoù diwarbenn ar briedelezh, traou a skwer vad eveljust, peogwir e oa sarmonioù penn da benn. Med bez 'zo bet gwraet meur ha meur a gant skwerren, meur a vil zokén hag a zo bet gwerzhet mad, lennet mad. Setu ewid Kristof JEZEGOU, brezhoneg mad, lennegezh treud.

Loeis AR FLOC'H

Amañ e Bro-Leon n'eo ket anavezet dindan an anv Loeis AR FLOC'H hag a oa e anv en ti-kêr med dindan e lesanw PLAKOU peogwir warlerc'h bezañ bet klasket mont da frer e oa bet "kollet" ha warlerc'h meur a dro en deus bet kavet ur vicher hag a oa ur vicher vihan : plakou a rae. E kement foar ha kement marc'had a oa e Bro-Leon e vese oc'h ober plakou. Setu e mod-se e oa anavezet. Marwet eo just araog ar bresel e 1936, genidig deus BODILIS, marwet e LESNEVEN bet o vevañ e-kichen LANILIS. Skrivañ kalz en deus bet gwraet. En dewez a hiziv petra a vez kavet? Adembannet ez eus bet newez zo gant HOR YEZH "Va zamm buhez". Arabad fasiañ gant levr Jarl PRIEL "Va zammig buhez". "Va zamm buhez" a oa bet embannet dre lodennoù poent zo bet hag eñv a zo bet en em lakaet da skrivañ e brezhoneg ewid ar gasetennerezh, n'eo ket ewid levrioù da gentañ. N'eus ket embannet levrioù tost da vad -med ewid kargañ kasetennoù-. Bet eo bet lakaet gant TALDIR da skrivañ e brezhoneg ewid "ar bobl" kasetenn TALDIR ha goude-se en deus kendalc'het.

Petra a skrivañ? Kontadennoù, sañset farsus, lod aneho a zo iwe ; tammou romantou, anwet romantou, med a-fed romantou e vezont dister kenañ. Pennadoù a beb sort en deus skrivet ; brezhoneg mad.

Anavezet e oa kenañ evel lousaouer. Ne oa ket e vicher med lousaouer dre blantennoù e oa. Hag adarre gant HOR YEZH ez eus bet embannet "Loeis AR FLOC'H, plantennoù Breizh en ho yec'hed" ha ne 'z eo nemed un dastumadeg pennadoù bet skrivet gentañ gwechall en ur gasetenn. Hag e oa gwall anavezet e Bro-Leon evel parcourer brizhmedisinel. Ne vese ket disklacriet med paet e vese memestra !

Henezh ne oa ket beleg med "war ar studi" e oa bet.

Jakes KALVARIN

Anw 'm eus gwraet dija eus Jakig TREGLONOU a oa person e TREGLONOU. Jakig KALVARIN genidig deus TREGOUERGAD e 1868. E Treglonou e oa epad ar bresel 14. En em lakaet en deus bet diouzhtu da ober wardro ar c'hannadig hag eo bet marwet epad an eil bresel-bed. Epad pemp bloaz war 'n ugent da vihannañ, tost da dregont vloaz, beb mis, beb mis, en deus gwraet kannadig TREGLONOU. Setu epad ar mare-se n'en doa ket kalz a amzer da skrivañ traou all. Med bet ez eus bet gwraet ur choas a bennadoù eus kannadig Treglonou a vez getlet da gaoud hag ez eus traou farsus awalc'h e-barzh. An den a oa buhezeg kenañ, flemmus kenañ ; person e oa e-barzh ar barres hag en doa un doare da zerc'hel an dud gant un dorn dir. Brudet spontus e oa e-barzh e vro hag e oa kilstourmer kant dre gant, nemed en doa un doare da vezañ a blije kalz neuse hag a ouie ober goap douz an dud en un doare spontus hag e lakae e-barzh ar c'hannadig. Henezh zo bet skwer ar c'hannadig parres, bew kenañ, buhezeg kenañ.

PAOTR TROURE

PAOTR TROURE, Ogust KONQ, ur beleg adarre, ganet e PLOUGIN e 1874, marw er bloavezh 1952. Hemañ en deus skrivet iwe un tamm mad ewid "Feiz ha Breiz" hag ewid kasetennoù. Anavezet eo kalz ataw peogwir en eus bet adnewezzaet hengoun ar rimadelloù en ur amprestañ danvez digant traou LA FONTAINE med eveljust adskrivet, adrenket en e vod dehañ e-hunan, en ur mod a blij kalz beteg an dewezh a hiziv d'an dud eus Bro-Leon dindan ar re hag o deus un tammig oad hag a gompen brezhoneg. Un dra eo a ra berzh da vad eo beilhadegoù.

Tangi MALMANCHE

Tangi MALMANCHE, ne oa ket beleg, a zo anavezet mad gant an dud a zo troet gant al lennezh vrezhoneg bras peogwir ase ez eus lennegezh da vad. Amañ n'eo ket skridoù nemedkén, n'eo ket kasetennerezh, lennegezh da vad eo.

Tangi MALMANCHE n'eo ket Leonad da vad. E familh oa eus BREST hag an anv Malmanche a lavar awalc'h ne oant ket re Bretoned a-gozh, goude ma oa o chom eno ur pennad zo. Ganet eo er bloavezh 1875 e Saint-Omer en Artois ha marwet e Clichy.

E dud ne ouient ket brezhoneg, beteg gouzoud ; med eñv zo bet degasset yaouank, yaouankig flamm, d'un tamm manier hag a zo e parres PLABENNEG, maner AR REST a zo e-kichen chapel LOGMARIA. E PLABENNEG e oa choemet ur pennad mad ha d'ar mare-se, just araog ar bresel 1914, war ar maes ne oa tost da vad nemed brezhoneg. Setu en doa desket brezhoneg netra nemed en ur vevañ e-toues an dud. Brezhoneg mad ha, neuse, brezhoneg Leon penn da benn.

Ha goude-se 'n deus skrivet pezhioù-c'hoari e brezhoneg, pezhioù-c'hoari anavezet kenañ evel "Gurvan, ar marc'heg estrañjour", "Marvailh an ene naoneg" ha "Gwreg an toer". Toud ar pezhioù-c'hoari-mañ zo bet embannet gant AL LIAMM.

Brezhoneg Leon penn da benn beteg re a-wechoù a skrive. Ewid ar pezh a sell ouzh ar brezhoneg chig hag ar brezhoneg beleg, e oa eñv etre an daou. N'en doa ket aon tamm ebed ewid lakaad gerioù galleg peogwir eo er mod-se en doa klevet gant an dud.

Lod deus e pezhioù iwe zo lec'hiet e Bro-Leon. "Buhez Salaun, lesanwet ar Foll" a zo lakaet er FOLGOAT. "Gwreg an toer" zo lec'hiet e Bro-Leon. "Ar Baganis" iwe eveljust, nemed ez eus lod a lavar n'ema ket Bro-Bagan e Bro-Leon. Med ne gredan ket aneho.

A-fed al lennegezh "lennegel" eo moarvad ar skrivagner leoneg brassañ.

Glaoda PRAD

Bihannoc'h kalz, neuse, setu Glaoda PRAD, ganet er memes bloa-wezh 1875 e BREST, marw e 1926 en ANGERS. Hemañ ne oa ket beleg. Klasket en doa bezañ frer hag aet oa da gelenner kristen. Bet eo bet kelenner kristen e LANDIVISIO.

Skwer eo eus ar skrivagner en deus skrivet kalz ; n'eo ket pennadoù kasetennoù, med levrioù penn da benn. Seizh pe eizh levr zo bet embannet gantañ, levrioù tew resounabl. Lod aneho tost da zaou c'hant pajennad. Oll ez int ankounac'haet net. Ma vije goulennet en dewezh a hiziv digant tud lenneg e brezhoneg piw eo Glaoda AR PRAD n'eo deus ket kalz klevet e anw o defe.

Bez' eo bet anavezet kenañ ur poent zo bet war ar maes e Bro-Leon. Lennet e vese e levrioù kalz. War levrioù 'zo ez eus bet listennoù ragprenañ. Eus ar barres e-lec'h ma 'maon o chom, e Sant-Tonan, ur barres vihan, ez eus bet beteg c'hwezeg den o ragprenañ ul levr skrivet gantañ.

Petra a skrive ? Kontadennoù c'hwes vad ganto, kontadennoù a skwer vad, katolik hag apostolik ataw ; brezhoneg mad, mad awalc'h.

Skrivet en deus kalz hag ankounac'haet eo net. Lennet 'm eus. E gwirionez e talvez e boan ankounac'haad anehañ. 'Benn ar fin ar brezhoneg n'eo ket divalaw ; ne 'm eus ket kavet e kollen ma amzer med gwir eo ne rafen ket diw wech.

Jamari PERROT

E 1877 eo bet ganet e PLOUARZEL Jamari PERROT. Anwet eo e-barzh an Emsav Yann-Vari PERROT. Lavared a ran Jamari, n'eo ket abalamour e plij din ar galleg na mann ebed, med abalamour ec'h ouesan dre dud o deus anavezet anehañ ne oa anwet e-toues brezhonegerien, ar BLEUN-BRUG, nemed Jean-Marie. Jean-Marie eo bet an anw badeziant broadel e Bro-Leon, ewid ar bloa-wezhioù tremenet, -ha Marijannig ewid ar merc'hed !-.

N'en deus ket bet skrivet ur bern levrioù war eeun, levrioù tew. Med dreistoll hag epad pell amzer eo bet an heni hag en deus gwaeret wardro "Feiz ha Breiz" hag eveljust, evel ma 'm eus lavaret deoc'h ewid

Yves Goulven MORVAN, en deus bet, na ped gwech, ranket skrivañ ewid kargañ ar gasetenn peogwir n'eo doa ar re all kaset netra dehañ.

Ouzhpenn ar gasetennerezh relijius ez eo bet iwe un doare prederour broadelour pe brizhvroadelour. Eñv a skrive un tamm mad med pas evel a re a skrive e-barzh "Feiz ha Breiz" gwechall. Ar re-se a implije ar brezhoneg peogwir e oa yezh nemeti an dud. Setu ewid mont deho, ewid deho da gompren e oa daw ober e-gis-se med ne raent ket kalz a van gant Breizh. Pa 'z aent da gaoseal diwarbenn ar vro e oa Bro Frañs eternal, n'eo ket Breizh an heni a oa.

Gant an Aotrou PERROT ne oa ket ar memes jeu. An Aotrou PERROT a skrive e brezhoneg med pa rae anw eus ar vro, Breizh an heni e oa.

En diaves eus ar skridoù relijius pe breizheg ez eus digantañ pezhioù-c'hoari. Un nebeud mat pezhioù-c'hoari zo gantañ. Ne vezont ket kavet ken. Lod kaer aneho 'zo anavezet c'hoazh e Bro-Leon un tammig bennag e-gis "Yann an tachoù kozh" pe "Dragon Sant Paol". Skrivet en doa beteg ugent pezh-c'hoari. Med, a-fed lennegezh, netra da weled eveljust gant Tangi MALMANCHE hag a-fed an danvez eo traoù kemeret deus lec'h all. Ar pezhioù-se oa bet troet gantañ peogwir e Sant-Nouga, e-lec'h ma oa kure araog mont da Skrignag, en doa gwaeret ur "patronaj" ewid buhezekaad an traoù hag en doa ranket skrivañ, pourchass danvez, ewid lakaad ar re yaouank da c'hoari.

Skrivet en deus kalz ha brezhoneg direbech.

ABEOZEN

Ur skol spered disheñvel penn da benn eo. Ganet e 1896 en Dre Newez. Marw e 1953 e SANT-BRIEG. Bewet en doa e yaouankis e kêr Landivisio. E anw ofisiel a oa François-Marie ELIES. D'am soñj eo unan eus ar pemp pe c'hwec'h skrivagner brassañ toud eus Bro-Leon.

Eñv n'eo ket tamm ebed ar memes skol sônjal. Eveljust eo bet aet war an hent da vont da veleg med pemp bloaz goude e oa kentoc'h douzh tu ar Parti Communiste a oa d'ar mare-se. Setu en doa troet un tammig e chipenn. Med ar Parti Communiste d'ar mare-se ne oa ket ar pezh ez eo en dewezh hiziv. Ne oa ket kalz a boucs war an F evel ma 'z eus en dewezh a hiziv.

Bet eo er bresel 1914 ha gloaset. Araog e oa war studi a veleg, distroet epad ar bresel, heuet gant an dra-se. Pa oa echu e oa aet war zu daou hent hag a oa disheñvel penn da benn douzh ar pezh a soñje ar peb brassañ deus an dud. Un doare komunist dre guzh e oa. Buan kenañ eo aet e-barzh BREIZ ATAO iwe. Deuet oa ABOEZEN da vezañ, beteg an eil bresel bed, brezhoneger ofisiel BREIZ ATAO. Ne oa ket chomet pell e Bro-Leon. Diouzhtu pa 'n oa gwaeret e studioù ez eo aet da lec'h all. E vuhez goude-se en deus tremenet dreistoll e Roazon hag e Sant-Brieg.

Med diouzhtu pa vije da gaoseal dirag ur bern tud ha vije dis-fisiañs e teufe tud da glask laou e penn re Breiz Atao war zigare ne oues-fent ket awalc'h a vrezhoneg e vije galwet ABOEZEN da zont da gaoseal e brezhoneg ha da estlammañ toud an dud gant e vrezhoneg mad peogwir e oa e yezh kentañ, hag e presege dirag ur bern tud.

Goude, epad ar bresel, en doa gwaeret un tammig wardro ar radio hag e rank bezañ bet unan eus ar spikerien brezhoneg kentañ war radio kentañ, Radio Roazon. Eñv oa karget deus un abadennoù brezhoneg e Radio Roazon

ma ne fasian ket. Gouzoud a ouson en deus bet gwaet ; n'ouson ket hag eñv eo bet an heni kentañ.

A-fed mod brezhoneg a skrive, war un diasez brezhoneg Leon penn da benn eo bet muioc'h da heul Roparzh HEMON -d'ar mare-se e oa Roparzh HEMON yaouankoc'h- en deus bet kemeret muioc'h tu ar brezhoneg lenkr, lenneg, keltieg.

Tangi MALMANCHE n'en deus skrivet e brezhoneg nemed pezhioù-c'hoari hag un nebeud barzhonegoù. Tangi MALMANCHE pa en devese da skrivañ komzoù sirius, teorig, komzoù plaen a skrive galleg. Ne implije ar brezhoneg nemed ewid barzhoniezh, ewid pezhioù-c'hoari. Bet eo ABEOZEN ar skrivagner "skrivagner" kentañ e brezhoneg Bro-Leon, da lavared eo an heni kentañ en deus bet labourer war ar yezh evel un benveg skrivañ hag en deus bet skrivet war veur a dachenn. Skrivet en deus bet barzhonegoù, ewid ar c'hoariva, danevelloù, romantoù, ur bern troidigezhioù. Implijet en deus e vrezhoneg ewid kement stumm skrivañ a oa anavezet kaer d'ar mare-se.

D'am soñj pennaerenn ABEOZEN eo "PIRC'HIRIN KALA GOAÑV". Bezañ eo unan eus an daou pe dri levr gwellañ toud a zo bet skrivet e Bro-Leon pe gant skrivagnerien Bro-Leon.

Kontadennoù int a zo harpet un nebeud mat anezo war e vuhez dehañ e-hunan e kêr Landivisio. Eñv a skrive e brezhoneg, n'eo ket hebkén e-gis ma rae ar re all diarbenn ar vuhez diwar ar maes. Gouzoud a reoc'h ar vojenn a zo e spered toud an dud eo ar brezhoneg yezh an dud diwar ar maes. Bez' eo bet gwir eveljust ; en dewezh a hiziv eo ataw gwir un tamm bennag. Med ar brezhoneg pa 'z aer un tammig war-gis en istor, a zo bet kement ur brezhoneg eus kêr hag ur yezh diwar ar maes. Eveljust e oa kalz nebeutoc'h a dud o vevañ e kêr. Med MONTRouLES pe LANDIVISIO, pe LESNEVEN, pe KASTELL-PAOL, pe GWENGAMP, pe KEMPER a oa kêrioù, kêrioù penn da benn, med tud ganet eno a oa ar brezhoneg o yezh kentañ. Eñv zo bet unan eus ar re gentañ el lennegezh vrezhoneg dre vras o tegass ar c'hêrioù e-barzh al lennegezh. N'eo ket kaoseal e brezhoneg diarbenn ar vuhez war ar maes hebkén. Anw en deus gwaet eus kêr LANDIVISIO, eus artisaned, eus micherourien, eus martoloded, eus tud hag a vev d'ar mare-se c'hoazh e brezhoneg ha ne oant ket tamm 'bed labourerien-dour. "Pirc'hirin Kala-Goañv" ma 'm eus ul levr da erbediñ ouzoc'h da brenañ eo hemañ hag ouzhpenn-se eoa o paoues bezañ adembannet gant AL LIAMM. Araog ne vese ket kavet kén. Da vihannañ ar seiteg kontadenn gentañ a zo mad. "Pirc'hirin Kala-Goañv" ez eus diw lodenn. Bez' ez eus seiteg kontadenn diasezet penn da benn war vro Landi ha teir c'hontadenn er fin a zo disheñvel penn da benn. N'o deus netra da weled ganto, n'emaint ket tamm ebed war ar memes ton.

Ar skrivagner skrivagner kentañ e Bro-Leon eo bet med a-hend-all n'eo ket bet ur skrivagner dreist. Skrivet 'n deus bet ur romant "Hervelina Geraouell", santimantel gwenn ha du, dister awalc'h a-fed lennegezh, n'eo ket un dispiljadur lenn aneñv hag em eus bet lennet aneñv diw pe deir gwech dija med ewid lavared gwir, a-fed lennegezh eo dister, dispitus.

"Dremm an Ankou" a zo mad med n'eo ket kerkoulz ha "Pirc'hirin Kala-Goañv" martese. Danevelloù adarre med diarbenn ar bresel pwarzeg. Unan eus an dud kentañ eo bet hag a skrive da vad en un doare sirius diarbenn ar bresel pwarzeg e brezhoneg. Ul levr aes da lenn, plijadurus e-kement hag eo plijadurus kaoseal pe lenn diarbenn ar bresel pwarzeg. Reiñ a ra deomp kentoc'h an tu divalaw eusan traoù, ar pezh en deus anavez-

Mod-all en deus skrivet troidigezhioù diwar ar c'hembraeg. "Ar Mabinogii" en deus troet drolig awalc'h, med troet memestra hag a zo bet embannet.

Hag un dra a boues eo : eñv zo bet ar c'hentañ o skrivañ e brezhoneg penn da benn un istor eus al lennegezh vrezhoneg. Al levr ne vez ket kavet kén bremañ. Embannet eo bet "Istor al lennegezh vrezhoneg" tregont vloaz 'zo bennag hag ez a beteg ar bloavezhioù 1954, 1955. Ur pechad levr a 200 pajennad bennag klok awalc'h.

ABEOZEN a oa iwe unan deus skrivagnerien bouesusañ ar skol lennegezh anwet Skol Walarn. Dre Roparzh HEMON oa deuet d'ar politikerezh e-barzh "Breiz Atao". Assambles gant Jakes RIOU, Youenn DREZEN ha tri pe bewar all eo bet unan eus ar skrivagnerien siriusañ, ma ne c'heller ket lavared brassañ, eus Skol Gwalarn.

TAD ROSEG

An Tad ROSEG, ganet daou vloaz araog fin ar c'hantved (1898), beleg, ganet e PLOUIDER, marw er bloavezh 1946. Hemañ en deus skrivet ur brezhoneg drolivad. Lennet 'm eus gantañ tri romant, romantoù, ne c'heller ket pismigañ ar ger "romant", romantoù nul med romantoù. Ar poues paper a zo, ar steuñvenn a zo, ar stumm a zo deho med, gwir eo, evel lennegezh int dister kentañ : santimantou kaer. Siwazh ma vije santimantou kaer gant brezhoneg mad ! Hemañ 'zo kouezet etre diw gador. War an diasez a vrezhoneg mad a ouie en deus kemeret troioù-lavar ha gerioù ar yezh lennegezh med heb kaoud an ijin-dreist a oa gant lod. Setu eo bet kouezet en un tu bennag etre an diw gador.

Tri romant 'm eus lennet gantañ. Unan zo anwet "Trec'h ar garrantez", goude-se "Onenn" ha "Kontammet" un istor a skwer vad kentañ diarbenn an alkoolegezh. Pegen trist eo 'en em vezwiañ hag e ranker goude en em zivezviañ ! Daou aneho zo lec'hiet e Bro-Leon.

Klask emañ ober un antologiezh eus skridoù brezhoneg Bro-Leon hag am eus lennet aketus tri romant an tad ROSEG ewid klask daoust hag e oa un dre bennag da lakaad e-barzh. Kavet 'm eus med poan 'm eus bet. Ne alian ket ahanc'h da lenn aneho, med forzh penaos ne gavoc'h ket aneho hag ouzhpenn-se int gwaet gant paper divalaw...

Roparzh HEMON

Daoust hag eo daw kaoseal diarbenn Roparzh HEMON ? Ma 'z eus unan n'e anavez ket da c'houde e c'hellin ober ar "presantassionoù", med kredabl bras ar re a oar brezhoneg, o deus klevet anw diarbenn an den.

Estreged ar fed e oa genidig eus BREST (1900) hag en doa orin e Bro-Leon hardi, peogwir e dad-kozh FORICHER oa genidig deus PLOUGIN (ma ne fasian ket). Petra 'n deus skrivet hag a vije leoneg ? Netra. Med mod-all evel skrivagner brezhoneg e oa ur skrivagner dreist, en desped ma 'z eus moian pismigañ hag e c'heller ober. Hag e ranker da ober. Goude pismigañ ha disbimigañ e chom ataw ur skrivagner dreist.

Yann-Eozen JARL

Yann-Eozen JARL ganet e 1902 e SANT-NOUCA. Henezh zo ur skrivagner ispisial un tamm e kement hag eo chomet war ar bardoù penn da benn.

Din da c'houzoud n' en deus pledet nemed gant ar varzhoniezh. Eveljust ar re a skriv e brezhoneg, kalz anezo, pa vesent yaouank, pa vez un tammig re a heol ha pa vez braw pourmen, a gustum skrivañ ur barzhoneg bennag. Med kalz, da c'houde, a skriv traoù all. Hemañ, er c'hontrol diouto, en deus, n'eo ket hebkén skrivet barzhonegoù med pleustret an dra-se hag ez eo aet don e-barzh ar varzhoniezh.

Abred e oa aet eus ar vro. Ganet e SANT-NOUGA, desket brezhoneg e vro da gentañ, med da c'houde eo aet da lec'h all. Evel ma 'm eus komprenet e oa offisser. Bet eo e-barzh an arme e-lec'h ma 'n deus gwaet e vuhez penn da benn. Setu gant an arme n'eo ket bet degasset da Landi da labourad... aet da lec'h all. Chomet e lec'h all o vevañ hag ez eus en e vuhez skrivagner daou bennad disparti mat.

Bet ez eus bet ur pennad araog ar bresel m' en doa embannet barzhonegoù e-barzh "Gwalarn" ha goude-se en doa bet trubuilhoù pa 'z eo bet echu ar bresel. Dissoc'h an trubuilhoù-se eo, da vihanañ e-keñver e oberezhioù brezhoneg, ez eus bet un ehan -pe drebet oa a-hend-all gant ar vicher pe ar vuhez-. Netra digantañ ken. Den ebed ne ouie piw e oa, pelec'h e oa.

Ha goude-se 'benn ma 'z eo deuet war e retred, martese un tammig araog, adpeget e-barzh, war ar roudenn en doa pleustret da gentañ : barzhoniezh adarre ha barzhoniezh war ar memes linenn varzhoniezh. En e gorn e-hunan en deus savet e varzhoniezh e brezhoneg. Ne ouesan ket hag en deus savet skridoù all, komz plaen*... Marw eo warlene.

* Notenn : Eo ! Ur skrid gantañ war ar jedoniezh zo bet embannet n'eus ket pell gant "Hor Yezh".

Jakes KERRIEN

Jakes KERRIEN zo anavezet kenañ. Ne gomprenan ket avad perag ez eo anavezet kement. Beleg genidig deus SANT-TEGONEC, brezhoneg e yezh kentañ evel toud ar re all a zo bet anw aneho nemed Tangi MALMANGHE ha Roparzh HEMON.

Anavezet eo evel kamarad skol Youenn DREZEN ha Jakes RIOU en un tu bennag en EUSKADI ha da c'houde e BRO-SPAGN. Pa 'z eo bet distroet en doa skrivet ul levr, berr awalc'h : "Ar roc'h toull". Ar roc'h toull a zo ur c'hew e-kichen ar Peñzes war barres GWIMILIO. Un istor ijinet penn da benn, lennegezh penn da benn, brezhoneg mad, ar pezh a zo dispartus gant an ijin en doa hag ar brezhoneg a deus gantañ dindan e bluenn eo chomet a-sav, drebet iwe gant e vuhez veleg.

Anw ebed kén anezañ abaoe. Bew eo ataw;ema o chom er MORBIHAN war e retred. N'en deus morse, din da c'houzoud, warlerc'h "ar Roc'h toull" skrivet an disterrañ tra e brezhoneg.

Evelato e rankan da lavaret ema e bennadoù kentañ e "Feiz ha Breiz" ha "Gwalarn", d'ar memes mare hag "Ar Roc'h Toull". Un nebeud traoù-achoù all skrivet gantañ iwe : kontadennoù berr kenañ, barzhonegoù...

Yves MIOSSEG

Yves MIOSSEG ganet e 1907, ur skrivagner kozh-yaouank pe yaouank-kozh. Genidig deus GWIKLAN, bet kelenner saosneg. Eñv zo deuet d'al lennegezh vrezhoneg diwezad. Epad ur pennad mad e ouie brezhoneg, e lenne. Ar mod m' eo bet en em lakaet da skrivañ e brezhoneg a zo dre an istor. Pa oa distroet da Vrest da labourad en doa kroget d'ober ul labour istor diwarbenn e barres hag ez eus bet embannet gantañ levrioù istor e galleg diwarbenn GWIKLAN, er seiteg kantved. Hag a nebeudoù, med dija e oa kozh mat an den, war e retred dija en doa komañset da skrivañ e brezhoneg. Abaoe en deus bet roet d'al lennegezh vrezhoneg, a-fed lennegezh c'hlan, nemed ul levr hag a zo glanus awalc'h. A-fed lennegezh n'eo ket dreist kenañ. Din-me e plij avad. Ur romant en deus roet a zo e anw "Lorc'h, kasoni ha poan" bet embannet gant Brud Newez tri pe bewar bloaz 'zo bennag. Ur romant istorel eo, a zo lec'hiet e Gwiklan eveljust, epad ar frapad istor en doa-eñv studiet.

Mod-all en deus skrivet un nebeud mat e brezhoneg med komz plaen : rentañ-kontoù beajoù en deus bet gwaet. Ar brezhoneg zo eus ar re c'hwekañ.

E vrezhoneg zo brezhoneg Leon penn da benn, ar brezhoneg e ouie heb bezañ lennekaet. N'en deus morse, en e romant da vihanañ, kemeret gerioù newez. Ne zegemer ket en oll, ewitañ e-hunan da vihanañ, ar pezh a vez anwet newezc'herioù ; ne implij nemed ar brezhoneg a ouie eus bihan, med dont a ra gantañ braw kenañ.

Visant SEITE

Visant SEITE ganet e 1908 e KLEDER. Bew ataw hag o chom e KAS-TELLIN war e retred. Skrivet en deus ur bern, traoù bihan, berr : barzhonegoù, pennadoù berr, kontadennoù, kasetemerezh, pennadoù relijion, rentañ-kontoù beajoù. Un tamm mad n'eus bet skrivet. Ha brezhoneg dreist. Med eveljust a-fed lennegezh eo un tamm bihan disterroc'hig ; n'eo ket ur skrivagner uhel awenet.

Anavezet eo dreistoll bremañ en dewezh a hiziv evel skrifer "Ar Marc'h reizh" hag e kavan reizh e vije anwet evelse, nompas ma 'z eo ur marc'h lenneget med al levr a dalvez ar boan. Un testeni sirius, e brezhoneg mad.

Ar pezh a c'heller da rebech outañ eo reiñ un testeni heb lavared traoù 'zo. Med piw ne ra ket ? Forzh piw a skriv, goude ma skrivje daou vil pajennad, e chom ataw un dra bennag hag a zo aet hebiou ha n'en deus ket lavaret. Eñv 'n deus roet un tu eus ar pezh en deus anavezet e Kleder. Ar pezh a c'hellan lavaret deoc'h e kement hag e ouesan -peogwir me ma-hunan eo digant Visant SEITE am eus desket brezhoneg-, pa 'z eus anw e-barzh al levr eus an Ogelloù ec'h anavezan, peogwir on bet o chom e-barzh an ti epad ur pemzeg dervezh hag ec'h anavezan e familh. Din da c'houzoud eo un testeni gwirion kant dre gant med adarre ez eus tri-c'hant dregant n'en deus ket lavaret.

TAD MEDAR

An tad MEDAR ganet er memes bloavezh e LANARVILLI, a oa beleg kapussin hag a zo anavezet gant ar re gozh e Bro-Leon hag ouzhpenn e Bro-Leon. N'eo ket er bed a-bezh med kasimant, ar bed siviliset da vihannañ, da lavared eo ar bed brezhoneg, eo anavezet dindan an anv an tad MEDAR. E anv offissiel 'zo Medar DOURMAP. Anavezet eo gant ur bern tud kozh ken e Bro-Leon hag e Kerne, en eskopti penn da benn, evel preseger. Ur preseger deus ar re helavarañ toud. Anavezet e vese e missionoù. O chom e oa e ti ar Gapussined e Rosko ha ne rae nemed se : missionoù. Ur preseger deus ar re donesonetañ toud, moarvad zokén en e oad ar preseger brezhoneg gwellañ toud a oa e-barzh an departamant hag e c'hellan lavared deoc'h ez eus bet e-barzh an departamant-mañ meur a breseger hag a zo anavezet ataw ewid bezañ helavar.

Daoust hag e skriva e sarmonioù en araog ? -Ne skriva netra- Ijin-nañ war an tomm ; gouest da dispakañ deoc'h ur sarmon war forzh petra ; gouest da lochañ eus ur segondenn d'eben ur sarmon war, koulz lavared, forzh pessor davez relijius hag ur sarmon a badfe un hanter-eurwezh.

A-fed ar skrivañ e brezhoneg eo anavezet an tad MEDAR peogwir en deus skrivet en ur gasetenn ha n'eo ket anavezet tamm ebed kén en dewezh a hiziv hag a oa "Ar vuhez kristen", ur gasetenn hag a oa embannet war-eeun gant Kapussined Rosko, ur gasetenn relijius penn da benn, e brezhoneg penn da benn hag eñv a oa unan eus ar skrivelien bouesussañ.

Da c'houde en deus gwraet ul levr a zo deuet er maes just war-lerc'h ar bresel hag e oa gant ur strobad embannet araog dija : "Diwar c'hoarziñ" : kontadennoù, istorioù farsus. Blas ar c'hozh gant meur a heni anezo avad.

Abaoe m'ema war e retred eo bet adpeget da skrivañ e brezhoneg ha neuse en deus skrivet "An tri Aotrou" hag a zo anavezet mad emichañs. Gant gwir abeg, peogwir ez eo ul levr plijadurus kenañ. Un testeni eo da vihannañ, un testeni e-lec'h ma lavar kalz nebeutoc'h eged Visant SEITE en e heni med e-lec'h ma ro da gompren penaos ez ae ar gevredigezh en-dro.

En desped dezañ kaoud un tammig oad -tost da bewar ugent bloaz eo- eo en em lakaet da skrivañ ha n'en deus ket ehanet war-lerc'h bezañ skrivet "An tri Aotrou" hag ez eus bremañ war ar stern gantañ daou levr brezhoneg, unan hag a zo diasezet mui pe vuil war Jonniged Rosko hag unan all hag a zo ul levr istorioù farsus, istorioù beleien.

Ase eo red deoc'h gouzoud un dra bennag -moarvad na ouesoc'h ket- eo o doa ar veleien eveljust ur vuhez diavaes, ofissiel : presegennoù, kofessaad an dud hag all... med o doa iwe kenetreso, beleien, ur vuhez sokial deho o-hunan ha ne oa ket anavezet gant ar barresianis ordinal. Kenetreso ez eus un doare folklor diabarzh gant istorioù diabarzh ar Velegiezh hag eo an istorioù-se neuse eo ema o prientiñ ewid lakaad war an embann.

MAB AN DIG

Amañ emaoamp gant ur skrivagner pouesus kenañ. Mab an Dig, an Aotrou BIEL ELIES. Mab an Dig eo e lesanw, ne oa ket un anv-pluenn. E vamm a oa he anv AN DIG, anwet e oa evelse en e barres genidig, e PORSAL med e gwirionez n'eo ket chomet eno da vad. Deuet oa da vevañ e LAMBAOL-GWITALMEZE kasimant diouzhtu. An den-mañ a zo aet da veleg da c'houde. Marv er bloavezh 1978.

Bet eo, ar pezh n'eo ket bet ar re all, un den paour kenañ. Eñv en deus anavezet ar baourentes, an traon eus ar skeul. Savet eo bet gant e vamm gozh e Lambaol. N'eus morse anavezet tad ebed. E vamm a vev med e oa debret he buhez penn da benn gant al labour. Anavezet en deus-eñv an dewezhourien baourañ toud. Ar baourentes en deus anavezet ha tud a oa dispriset.

An Aotrou BIEL ELIES, beleg, en deus bet ur vuhez drolig awalc'h. Bet eo ur pennad mad e SANT-PABU e-lec'h m'eo bet kure rener-skol, skolaer. Goude-se oa aet d'ar Marok, d'an Tunisi. N'ouson ket dre just petra en deus gwraet eno. Bet eo prisoniad e Bro An ALAMAGN epad ar bresel. Eñv ne 'n deus skrivet levr tew ebed. Ma 'z afec'h en dewezh hiziv da glask e-barzh ur stal-levioù ul levr gant Mab AN DIG e kavoc'h d'ar muiañ toud ul levr bihan "Barzhonegoù". Med se n'eo nemed ul lodennig vihan deus oberenn an den-mañ.

Eñv en deus skrivet ur bern traoù. Kalz anezo n'int bet embannet morse hag ar peb brassañ a zo bet embannet war gasetennoù hebekén. Kavet e vesont dreistoll e-barzh "Bleun Brug" ha "Brud".

Un ijin kær a zen e oa. Brezhoneg dispar. Hag en doa iwe un ijin a skrivagner. Evel ijin skrivagner e kontan aneñañ, sur, uhelloc'h eged ABEOZEN. Un doare en doa da skrivañ diwarbenn an traoù, un doare buhez a oa en e skridoù, un doare ma rede an traoù a zo un dudi da lenn.

Petra en deus bet skrivet ? Kontadennoù dreistoll, berr kenañ lod, hir lod all, diasezet oll war boent pe boent eus e vuhez, war draoù en deus bet gwelet en diavaes. N'eo ket skrivañ diwarbenn e vuhez a rae med diwarbenn ar pezh a wele, diwarbenn an dud, an troioù en deus bewet eno. Barzhonegoù mad awalc'h en deus skrivet iwe.

Ar pezh a zo dreist gantañ eo ar gomz plaen. Al levr a blij din ar muiañ eo "Kizhier-nos Sant-Pabu", un istor a zo lec'hiet penn da benn e Sant-Pabu, unan all zo "Wardro d'am zour", un doare bew-buhezeg kenañ. Taolenniñ ha lakaad a ra dirazomp da vevañ tud eus ar vro, an dud paour, an dud ordinal, an dewezhourien, ar besketarien didra.

Un doneson en doa iwe rag sourser e oa. Bet 'n deus skrivet ur rummad pennadoù penn da benn diwarbenn "ar c'hilasker dour". Bet eo bet en Afrika an Hanternoz hag en deus skrivet ur rummad pennadoù anwet "Telergma" hag a zo ul lec'h m'eo bet e Bro-Varok.

Bet eo bet prisoniad en ALAMAGN. Skrivet en deus adarre ur rummad penn da benn "Aet da lâer" hag e lavar an deoc'h ma ne vefe ket gouezet eo beleg an heni en deus skrivet an traoù-se ne vefe ket kredet, peogwir eñv pa skriv e brezhoneg n'eo ket abostolerezh a zeu gantañ, tamm ebed, med lennegezh ha memes ez eus meur a heni e-toues e genvredeur a gave un tammig drol gweled ur beleg, ken beleg hag eñv, chaloni ouzhpenn, o skrivañ traoù evel m'en deus bet skrivet, traoù buhezeg ha brezhoneg mad kenañ.

MEAVENN

MEAVENN, anw-pluenn Fant ROSEG, genidig deus SANT-MARK bremañ e BREST (1911). Homañ zo e-barzh Skol GWALARN penn da benn. Ur vaoues, an heni gentañ beteghenn. Hi he deus skrivet e-barzh "Gwalarn" med n' he deus ket skrivet kalz : kontadennoù berr, brezhoneg mad, ijin lennegel hag he doa. Skrivet he deus traoù evel "Pa c'hwezh avel Gwalarn" ; tammoù traoù diazezet war vuhez BREST. Bew eo ataw med ne 'm eus ket klevet he defe klasket skrivañ kalz muioc'h. Abaoe n'eus er vro anw ebed kén anezi. War he retred e Sant-Malou emad med ne 'm eus ket klevet e skrivje.

Yann GELEOG

1914. Yann GELEOG, hag e anw-pluenn Yann GORRIGAN, beleg. Marwet er bloavezh 1969. Yann GELEOG 'zo just ur skwer deus na ped beleg a skriva e-barzh kasetennoù 'zo "Feiz ha Breiz", "Bleun Brug", e-leizh, e-leizh a bennadoù berr. Ne gavoc'h morse ul levr gant Yann GELEOG ; n'eus ket peadra da ober. N'eus ket kennebeud ur skrivagner bras anehañ. Brezhoneg mad kenañ ; traoù simplig, traoù aes awalc'h, plijadurus med ne 'z a ket pell. Tammoù barzhonegoù, tammoù pennadoù int. E niverenn kentañ "Brud" kozh e vez kavet kontadennoù gantañ.

Naig ROZMOR

Setu an eil maoues : Naig ROZMOR. N'eo ket he anw ofissiel. Anna AR BIHAN a oa he anw plac'h yaouank. An Itron CORRE-ROZMOR peogwir emad o chom e ROZMOR e ROSKO, med deus KASTELL eo genidig. Bet o vevañ e meur a lec'h, hag en em lakaet eo a nebeudigoù da skrivañ e brezhoneg pa oa hi tost da hanter-kant vloaz. Anavezet eo kalz muioc'h, gant barzhonegoù hag he levr "Karantez ha karantez" ha peogwir e ra wardro c'hoariva gant Strollad ar Vro-Bagan.

Mod-all n'eo ket anavezet kalzig c'hoazh med spi em eus rag danvez 'zo enni d'ober traoù kalz gwelloc'h. Mennsioù he deus ewid skrivañ ur romant hag estreded ur romant med eo en em lakaet war hent ar c'hoariva, skrivañ pezhioù-c'hoari kentoc'h.

Skrivet he deus kalz ha n'eus ket pell 'zo. Kroget eo da skrivañ n' eus ket ugent vloaz 'zo.

Josef HABASK

Ganet er memes bloavezh 1923 Josef HABASK, e anw-pluenn DIDROUS. Gantañ ul levr dreistoll, dastumet ennañ kontadennoù bet embannet araog e-barzh AL LIAMM, kontadennoù, danevelloù kentoc'h war ar vuhez vodern. Eñv 'zo muioc'h eus "Skol AL LIAMM" hag a implij brezhoneg ewid komz deus ar vuhez gis kêr, ar c'hudennoù, an amzer hiziv... Anw al levr eo "Truez va Doue". Genidig eo deus GWIPRONVEL. Emad bremañ pell 'zo o chom en NAONED.

CIVILISATION REGIONALE : THEMES D'ETUDES

* LE MILIEU relief, rivière, villes... toponymie		carte hydrographique carte bilingue puzzle
* LA CIVILISATION MEGALITHIQUE notions d'astronomie zodiaque	§-§-§-§-§-§	les nombres les jours de la semaine la "planète" de chacun
* LES PEUPLES CELTES les royaumes - tribus l'expansion celtique	§-§-§-§-§-§	carte d'Europe thèmes de civilisation suivant les spécialités
* LA GAULE ET L'ILE DE BRETAGNE	§-§-§-§-§-§	art celtique langues de France
* LES VENETES l'occupation romaine	§-§-§-§-§-§	la France celtique
* L'IMMIGRATION BRETONNE toponymie : plou- lan- tre- gui- les fondateurs : les monastères Gwenole, Gweltas, Konwoion... la vie culturelle	§-§-§-§-§-§	travail sur cartes E.M. Tro-Vreizh, carte des "Pays" Prénoms bretons Manuscrits en vieux-breton Cycle de la TABLE RONDE
* LES ROYAUMES BRETONS Nominoe et le royaume de Bretagne	§-§-§-§-§-§	légendaire : Konomor, Barbe Bleue, Gradlon et la ville d'Is (bandes dessinées, jeu de l'oie)
* L'IDENTITE BRETONNE PATRONYMIÉ, SURNOMS modes de vie, fêtes	§-§-§-§-§-§	arbre généalogique schéma corporel ; les adresses chants, musique, danse, jeux...
* LA MER le commerce maritime au Moyen-Âge le duché de Bretagne	§-§-§-§-§-§	Tristan et Yseult concours de poésie recettes gastronomiques les chèques en breton
* LA VEGETATION arbres, animaux, fleurs... toponymie	§-§-§-§-§-§	herbier plantes de santé calendrier
* LA PERIODE CONTEMPORAINE révoltes, révolution et guerres la difficile intégration dans l'ensemble français	§-§-§-§-§-§	habitat, mobilier, costumes... thèmes de civilisation rurale suivant les spécialités le Romantisme
* LA REGION BRETAGNE la région, espace vécu : pour qui ? pour quoi ?	§-§-§-§-§-§	les atouts : mer, agro-alimentaire, tourisme artisanat, santé (thèmes suivant les spécialités) recherches et initiatives

ANW :
 C'hoalec'h-Labour :

Kelenner war :
 C'hoant 'g eus kener perzh er rumad pedagogel.
 "L.P. - Yezhoù ha Sevenadur Breizh"

SIN :

AR BODADegoù

* Pessort dewezh a gavfec'h gwell ? lun
 da vintin eurzh
 goude kreisteiz aerc'her
 d'abardaez yaou
 gwener
 sadorn
 sul

* Pegheid e padfe ur voadeg ?
 (3 eur da nebeutañ).

* Pad bodadeg beb bloaz ?
 (unan beb wis e vefe mad).

* Evezhiadennob :

Keneil Ker,

C'hoant hon eus sevel ur rumad pedagogel diwar-bonn : "Yezhoù ha Sevenadur Breizh e Lise Micher" war dachenn an Akademiezh.

Aoset ez eus bet un dewezh bihan a-raok ar sadorn 27 a vis gwengolo.

Perag ur rumad pedagogel ?

* Da gentañ, ez eus bras a zo eus ul liamma etre "Kelennerien war dave Breizh" e Liseoù Micher (peogwir ez eus frammoù eus rumadoù ar sort-se ban Deskadurezh ofisiel).

* Evid labourad war dachenn pedagogel (eskema doareoù-ober ha skiant-prenet, h.a...).

* Hag evid pouasañ muioc'h da lakaad an dañvez-se e-barzh an armo-dennob CAP ha BEP.

Piw a c'hell dont e-barzh ?

* Ar gelennerien war ar brezhoneg pe war ar gallo (o labourad warnañ er bloaz-adañ, tamm pe danna).

* Ar gelennerien dedennet gant reif-plas da dañvez Breizh en o c'helennadurezh.

Mall zo warnomp da sevel ar rumad-se rag red eo gouenn aotre ar Rektor e penn ar-bloaz. Kard-oc'h a-du, distagit an tamm paper-respont ha kass anezhañ deomp diouzhtu, war-plij !

A wir galon.

kelennadurezh

ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE ET LA CULTURE BRETONNES
 AU LYCEE PROFESSIONNEL MARIE-LE-FRANC DE LORIENT

I

Depuis quelques années, les circulaires COSTA et SAVARY sont appliquées au L.P. MARIE-LE-FRANC de LORIENT.

Vingt-deux sections, soit 450 élèves, suivent un cours de langue et civilisation régionales d'une heure hebdomadaire. Les élèves suivant les formations complémentaires "Broderies et Créations" et "Auxiliaires de vie" ont respectivement quatre et deux heures de cours adaptés à leurs besoins.

Cet enseignement comporte en fait trois aspects :

- la langue,
- la civilisation,
- le P.A.E. (Projet d'Action Educatif)

II

Régulier, le travail sur la LANGUE est limité à l'acquisition des bases. Compter, dater, manier le verbe "Bezañ - être" et les verbes les plus usuels. Le vocabulaire le plus quotidien est noté régulièrement sur un répertoire ; il se trouvera illustré et complété lors de l'étude des patronymes et des toponymes. D'une semaine à l'autre, l'élève complète une feuille d'exercices simples, exploitation immédiate des schémas grammaticaux de base vus en début de cours. Des contrôles réguliers évaluent les acquisitions.

Pour la CIVILISATION, les thèmes d'études sont répartis sur une ou deux années (voir liste ci-jointe). Certains d'entre eux touchent plus directement leur spécialisation professionnelle, font l'objet, pour chaque élève, d'un dossier ou éventuellement d'une illustration à caractère esthétique, d'un sondage dans le milieu familial ou d'un petit travail de réflexion.

Intéresser l'auditoire un temps suffisant et obtenir la participation personnelle de l'élève restent les préoccupations constantes. La tradition orale nous fournit un outil privilégié : le conte. L'expérience nous a en effet prouvé qu'il n'y a pas meilleure formule pour, à la fois, introduire des thèmes d'études, susciter l'intérêt et frapper la mémoire. Le conte est également exploitable comme support d'un travail pratique : gastronomie, costumes, masques, jeux à caractère symbolique...

La forme du P.A.E. enfin, est invariable : une visite-enquête intégrée dans le déroulement normal des cours, permettant une prise de contact direct avec la réalité bretonne, suivie de l'élaboration d'un bilan sur un panneau ou dans un dossier. Les sorties doivent être placées plutôt en début d'année scolaire, pour favoriser, dès le départ, la cohésion du groupe et une meilleure ambiance de travail et pour en faciliter l'exploitation pendant le courant de l'année et en fin d'année, au cours d'une demi-journée inter-classes.

III

Cet enseignement rencontre le plus grand intérêt de la part des élèves dans les sections où existent des relais dans d'autres matières. L'exemple le plus marquant est l'intérêt constaté chez les élèves du secteur de l'habillement où une forte proportion de professeurs d'enseignement professionnel ont une attitude positive vis-à-vis de cette matière ; a fortiori quand les professeurs d'enseignement général ont ce même comportement.

La coopération entre les enseignants est encore plus indispensable dans les sections plus restreintes des formations complémentaires où les professeurs de "langue et civilisation régionales" sont amenés à jouer un rôle d'animateur. En section "Broderie et Créations", vu l'inédit de cette formation, ce rôle est doublé d'une recherche constante de pistes de travail et de centres d'intérêt suffisamment stimulante pour les élèves, avec des visites d'ateliers, de magasins, de musées, ... en mettant l'accent sur l'art celtique et l'art breton en plus du graphisme actuel. En section "Auxiliaires de vie", en plus d'une étude plus approfondie de la langue, les élèves sont amenées à reprendre à leur compte ce rôle d'animation en organisant en milieu d'année, un filage ou veillée traditionnelle avec chants étudiés en cours, danses, contes, jeux et repas de crêpes, ... et un séjour d'une semaine pour personnes âgées et handicapées en fin d'année.

Dans le cadre des cours de langue et civilisation régionales, ces deux sections jouent le rôle de moteurs pour les secteurs "habillement" d'une part, et "collectivités" d'autre part, les entraînant l'un et l'autre vers plus de créativité et d'expression.

Conscients de l'importance de cet enseignement reconnue par des circulaires ministérielles, ainsi que pour sortir d'un certain isolement et éventuellement "faire école", nous lançons un appel aux professeurs de Lycées Professionnels pour mettre sur pied un groupe de recherche et de liaison sur le plan académique.

MM. GIRAUDON & FLOC'H

Professeurs chargés de l'enseignement
de la langue et la civilisation régionales

L.P. MARIE-LE-FRANC - LORIENT

Jean-Claude MIOSSEG

Jean-Claude MIOSSEG n'eo ket ar brezhoneg e yezh kentañ. Newez vrezhoneger eo. Ganet e BREST e 1936. En em staliet en deus e Bro-Leon penn da benn, peogwir eo dimezet gant ur vaoues deus PLOUESKAD. Hi 'zo ur brezhoneg eus ar gwellañ toud ganti.

Meur a vicher en deus gwraet. N'eo ket beleg, n'eo ket kelennet. Ijinour eo war ar gimiezh hag e labour e-barzh ar porzh e BREST. Lennegezh penn da benn an heni a skriv hag en deus gounezet Pris Per TREPOS gant e gontadennoù. Gouest eo d'ober kalz muioc'h. Ijin en deus ha brezhoneg mad en deus desket.

Ewid lenn e gontadennoù e rankoc'h gwelet e "Brud Nevez".

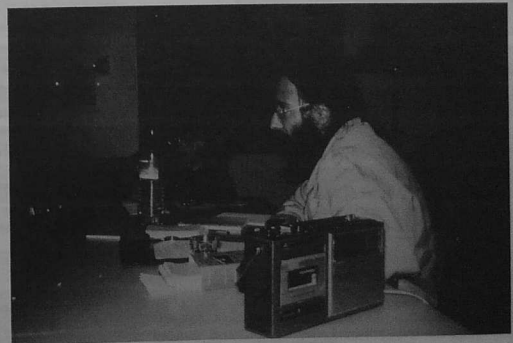
Mikael MADEG

Goude-se 'm eus en em lakaet va-hunan. Martese eo un tammig bihan lorc'hus, med gwizioù 'm eus e Bro-Leon. Emao o chom e Bro-Leon hag 'm eus desket, kredabl bras, madig awalc'h brezhoneg Leon hag en em lakaet da skrivañ bremañ ur pennad 'zo e brezhoneg hag e skrivan kalz. Pa skrivan eo brezhoneg liw heni Leon, warnañ un tamm mad.

Gwelet 'vo diweztaoc'h hag ez on skrivagner. Yaouank awalc'h on c'hoazh.

Goulc'han KERVELLA

Goulc'han KERVELLA ganet e PLOUGERNEW e 1951, e TREMENAC'H en ur familh paour : bezhinerien. Anavezet eo eñ evel kasser warraog Strollad ar Vro Bagan. Skrivañ a ra dreistoll pezhioù-c'hoari. Gouest eo ive da skrivañ e brezhoneg komz-plaen. Bez' ez eus bet gwelet gantañ "AR CHASE" un istor, sañset ewid bugale, ur romantig med a ziskouez e ampartis.



Presegenn dalc'het gant Mikael MADEG epad 18ved staj AR FALZ/SKOL VREIZH e DALED DIWAN e TREGLONOU d'an 28 a vis Eost 1986.

newez

Vikings en Bretagne



skol oreizh

N° 5 — 40 F

newez

SKOL VREIZH N° 5

Vikings en Bretagne

Il est communément admis que les Vikings ont ravagé l'occident chrétien : saccageant cités et monastères, jetant la dévotion sur leur passage.

Les chroniqueurs médiévaux ont abondamment relaté ces méfaits qui, en Bretagne, sont encore vivaces dans la mémoire collective : puerz, croz, commémorant une victoire sur les normands en idrogoant.

Toutes les Histories de Bretagne soulignent la rupture du X^e siècle et la plupart attribuent l'ébranlement de la société celtique en Bretagne aux invasions normandes.

Dans ce numéro de SKOL-VREIZH, J.C. Cazalet, à la lumière de recherches récentes, retrace l'histoire des Vikings en Bretagne et tempère quelque peu ce jugement.

Skol-Vreizh - Juillet 1986

SKOL VREIZH — L'École Bretonne — Civilisation Bretonne
10 rue Breizh
6, rue Lange 29210 MORLAIX — 8, rue de la République 29210 MONTROUZÉ

Directeur de la publication: Albert DEBARTIS
Rédaction: P. ROBERT — P. COFFINET — J. LE DUEC — Y. KEMNER — P. PALAN
Illustrations: Jean-François LE DUEC — Pierre-Jean
Composition: Imprimerie de Bretagne 29210 MORLAIX
Programme scolaire: Hachette Livre — 2000 RENNES

SKOL VREIZH N° 6

CHEVAUX DE BRETAGNE

La Bretagne et tout spécialement le Léon, a été une grande région d'élevage et de commerce de chevaux de travail.

Cette activité, en déclin depuis une cinquantaine d'années, se maintient encore.

L'époque du cheval animal-ens est riche mais son souvenir reste vivace dans les mémoires. Parmi l'ÉCRIVAIN, présent dans ces ouvrages de récits d'enquêtes, collectes, reportages qui ont permis la réalisation du film « Grand Kerge » (1).

En 80 pages, abondamment illustrées de photographies anciennes et récentes, Skol Vreizh vous propose de découvrir cet savoir.

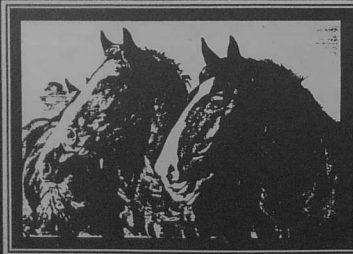
SKOL VREIZH Diction-Auteur 1986

(1) « Grand Kerge (Gang de Chevrol) film vidéo de 22 min produit par l'Institut Culturel de Bretagne, l'A.C.A.V. et la Société d'Ethnologie Bretonne.

SKOL VREIZH — L'École Bretonne — Civilisation Bretonne
10 rue Breizh
6, rue Lange 29210 MORLAIX — 8, rue de la République 29210 MONTROUZÉ

Directeur de la publication: Albert DEBARTIS
Rédaction: P. ROBERT — P. COFFINET — J. LE DUEC — Y. KEMNER — P. PALAN
Illustrations: Jean-François LE DUEC — Pierre-Jean
Composition: Imprimerie de Bretagne 29210 MORLAIX
Programme scolaire: Hachette Livre — 2000 RENNES

Chevaux de Bretagne



skol oreizh

N° 6 — 45 F

soumettre mon abonnement

commander de la revue Skol-Vreizh n° 6
CHEVAUX DE BRETAGNE

1 volume pour 4 numéros de la revue Skol-Vreizh
«CHEVAUX DE BRETAGNE» (voir dans les pages 120 F)

je joint un chèque postal n° au montant de
la revue

à l'ordre de SKOL-VREIZH — 6, rue Lange 29210 MORLAIX / MONTROUZÉ

Total

au prix de 40 F =

au lieu de 45 F =

les 4 numéros =

40

kelennadurezh

ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE ET LA CULTURE BRETONNES

AU LYCÉE PROFESSIONNEL MARIE-LE-FRANC DE LORIENT

I

Depuis quelques années, les circulaires COSTA et SAVARY sont appliquées au L.P. MARIE-LE-FRANC DE LORIENT.

Vingt-deux sections, soit 450 élèves, suivent un cours de langue et civilisation régionales d'une heure hebdomadaire. Les élèves suivant les formations complémentaires "Broderies et Créations" et "Auxiliaires de vie" ont respectivement quatre et deux heures de cours adaptés à leurs besoins.

Cet enseignement comporte en fait trois aspects :

- la langue,
- la civilisation,
- le P.A.E. (Projet d'Action Educatif)

II

Régulier, le travail sur la LANGUE est limité à l'acquisition des bases. Compter, dater, manier le verbe "Bezañ - être" et les verbes les plus usuels. Le vocabulaire le plus quotidien est noté régulièrement sur un répertoire ; il se trouvera illustré et complété lors de l'étude des patronymes et des toponymes. D'une semaine à l'autre, l'élève complète une feuille d'exercices simples, exploitation immédiate des schémas grammaticaux de base vus en début de cours. Des contrôles réguliers évaluent les acquisitions.

Pour la CIVILISATION, les thèmes d'études sont répartis sur une ou deux années (voir liste ci-jointe). Certains d'entre eux touchant plus directement leur spécialisation professionnelle, font l'objet, pour chaque élève, d'un dossier ou éventuellement d'une illustration à caractère esthétique, d'un sondage dans le milieu familial ou d'un petit travail de réflexion.

Intéresser l'auditoire un temps suffisant et obtenir la participation personnelle de l'élève restent les préoccupations constantes. La tradition orale nous fournit un outil privilégié : le conte. L'expérience nous a en effet prouvé qu'il n'y a pas meilleure formule pour, à la fois, introduire des thèmes d'études, susciter l'intérêt et frapper la mémoire. Le conte est également exploitable comme support d'un travail pratique : gastronomie, costumes, masques, jeux à caractère symbolique...

41

La forme du P.A.E. enfin, est invariable : une visite-enquête intégrée dans le déroulement normal des cours, permettant une prise de contact direct avec la réalité bretonne, suivie de l'élaboration d'un bilan sur un panneau ou dans un dossier. Les sorties doivent être placées plutôt en début d'année scolaire, pour favoriser, dès le départ, la cohésion du groupe et une meilleure ambiance de travail et pour en faciliter l'exploitation pendant le courant de l'année et en fin d'année, au cours d'une demi-journée inter-classes.

III

Cet enseignement rencontre le plus grand intérêt de la part des élèves dans les sections où existent des relais dans d'autres matières. L'exemple le plus marquant est l'intérêt constaté chez les élèves du secteur de l'habillement où une forte proportion de professeurs d'enseignement professionnel ont une attitude positive vis-à-vis de cette matière ; a fortiori quand les professeurs d'enseignement général ont ce même comportement.

La coopération entre les enseignants est encore plus indispensable dans les sections plus restreintes des formations complémentaires où les professeurs de "langue et civilisation régionales" sont amenés à jouer un rôle d'animateur. En section "Broderie et Créations", vu l'inédit de cette formation, ce rôle est doublé d'une recherche constante de pistes de travail et de centres d'intérêt suffisamment stimulante pour les élèves, avec des visites d'ateliers, de magasins, de musées, ... en mettant l'accent sur l'art celtique et l'art breton en plus du graphisme actuel. En section "Auxiliaires de vie", en plus d'une étude plus approfondie de la langue, les élèves sont amenées à reprendre à leur compte ce rôle d'animation en organisant en milieu d'année, un filage ou veillée traditionnelle avec chants étudiés en cours, danses, contes, jeux et repas de crêpes, ... et un séjour d'une semaine pour personnes âgées et handicapées en fin d'année.

Dans le cadre des cours de langue et civilisation régionales, ces deux sections jouent le rôle de moteurs pour les secteurs "habillement" d'une part, et "collectivités" d'autre part, les entraînant l'un et l'autre vers plus de créativité et d'expression.

Conscients de l'importance de cet enseignement reconnue par des circulaires ministérielles, ainsi que pour sortir d'un certain isolement et éventuellement "faire école", nous lançons un appel aux professeurs de Lycées Professionnels pour mettre sur pied un groupe de recherche et de liaison sur le plan académique.

MM. GIRAUDON & FLOC'H

Professeurs chargés de l'enseignement de la langue et la civilisation régionales

L.P. MARIE-LE-FRANC - LORIENT

CIVILISATION REGIONALE : THEMES D'ETUDES

* LE MILIEU relief, rivière, villes... toponymie		carte hydrographique carte bilingue puzzle
	§-§-§-§-§	
* LA CIVILISATION MEGALITHIQUE notions d'astronomie zodiaque		les nombres les jours de la semaine la "planète" de chacun
	§-§-§-§-§	
* LES PEUPLES CELTES les royaumes - tribus l'expansion celtique		carte d'Europe thèmes de civilisation suivant les spécialités
	§-§-§-§-§	
* LA GAULE ET L'ILE DE BRETAGNE		art celtique langues de France
	§-§-§-§-§	
* LES VENETES l'occupation romaine		la France celtique
	§-§-§-§-§	
* L'IMMIGRATION BRETONNE toponymie : plou- lan- tre- qui- les fondateurs : les monastères Gwenole, Gweltas, Konwoion... la vie culturelle		travail sur cartes E.M. Tro-Vreizh, carte des "Pays" Prénoms bretons Manuscrits en vieux-breton Cycle de la TABLE RONDE
	§-§-§-§-§	
* LES ROYAUMES BRETONS Nominoe et le royaume de Bretagne		légendaire : Konomor, Barbe Bleue, Gradlon et la ville d'Is (bandes dessinées, jeu de l'oie)
	§-§-§-§-§	
* L'IDENTITE BRETONNE PATRONYMIC, SURNOMS modes de vie, fêtes		arbre généalogique schéma corporel ; les adresses chants, musique, danse, jeux...
	§-§-§-§-§	
* LA MER le commerce maritime au Moyen-Age le duché de Bretagne		Tristan et Yseult concours de poésie recettes gastronomiques les chèques en breton
	§-§-§-§-§	
* LA VEGETATION arbres, animaux, fleurs... toponymie		herbier plantes de santé calendrier
	§-§-§-§-§	
* LA PERIODE CONTEMPORAINE révoltes, révolution et guerres la difficile intégration dans l'ensemble français		habitat, mobilier, costumes... thèmes de civilisation rurale suivant les spécialités le Romantisme
	§-§-§-§-§	
* LA REGION BRETAGNE la région, espace vécu : pour qui ? pour quoi ?		les atouts : mer, agro-alimentaire, tourisme artisanat, santé (thèmes suivant les spécialités) recherches et initiatives
	§-§-§-§-§	

Note : Les formations complémentaires apparaissent ici comme de véritables révélateurs et "locomotives" le cas échéant. De la "Broderie" on peut dire qu'elle révèle le secteur habillement au sens large et entraîne les élèves vers une démarche de création. Il en est de même pour les Auxiliaires de vie, les secteurs "sociales" et collectives. Que dire des formations complémentaires que nous avons suggérées en leur temps à savoir (entre autres) tourisme pour le secteur tertiaire le grand absent des cours de civilisation régionale.

2 - LE CADRE D'ENSEIGNEMENT REPOSE SUR TROIS AXES :

- **Le PAE** est nécessaire ; il est une démarche concrète et permet des prolongations pratiques. Cette année il a intéressé 20 à 25 professeurs. Il a démarré trop tard. Les sorties sur le terrain sont à faire dès la rentrée afin de mieux les exploiter au courant de l'année. Trois années de rang, nous avons procédé suivant ce schéma (intégration d'un PAE dans les déroulements des cours normaux). Les meilleurs résultats ont été obtenus quand les professeurs y étaient largement associés (exploitation du thème de visite et accompagnement sur le terrain).

- **La Civilisation** expliquée par thèmes peut donner des résultats. Quelques réussites parmi un ensemble un peu hétéroclite :

- . Les contes en priorité (vérification faite par les 2 professeurs sur 2 années différentes) exploitables éventuellement dans la confection d'objets (costumes, masques, gastronomie, jeux...).
- . La poésie sur thème (la mer, l'arbre...).
- . L'histoire des populations ayant habité la péninsule armoricaine.
- . Les traditions qui expliquent des comportements actuels
ex : connaissance des plantes — médecine douce
connaissance de la nature — écologie
etc...
- . Les jeux à caractère symbolique, comme les échecs ou le tarot celtique...

Le souci dans le cas de la civilisation est double :

- * intéresser l'auditoire sur un temps relativement court
- * lui demander une participation personnelle qui frappe sa mémoire.

Chaque année les thèmes sont à bien choisir en fonction du professeur, des sections et du moment. C'est le regard "breton" sur la vie présente.

- **La Langue** enfin. Elle repose essentiellement sur une méthode. De leçons en leçons, de carnet de vocabulaire en feuilles d'exercices, elle assure à l'ensemble de l'année une continuité sensible dans le rythme de l'enseignement et appréciée des élèves en général. Certaines sections nous ont étonnés par l'intérêt qu'elles manifestaient à la connaissance (difficile) de la langue. Nous constatons les effets pervers de l'environnement médiatique. Il n'est pas étonnant de rencontrer des obstacles réels de progression. Il est important pour nous que la langue se fixe dans la vie de tous les jours quand cela est possible (panneaux, papiers administratifs...). A partir de ce qu'il apprend à l'école, l'élève fait lui-même le rapprochement avec son vécu personnel et son propre environnement. Placée dans les cours, régulièrement, associée au PAE, liée à la civilisation, la langue apparaît comme le liant principal de cet ensemble qui est justifié de son appellation globale de "cours de breton".



EVALUATION DE LA JOURNEE

"CARREFOUR ARTISANAL"

Lycée Marie-Le-Franc - 15 mai 1986

MISE EN OEUVRE :

Section "Broderie et Créations" suite aux contacts et stages réalisés en cours d'année.

OBJECTIFS SOUHAITES :

- . resserrer les liens entre le Lycée et le milieu artisans d'art pour mieux comprendre la démarche artisanale et trouver les lieux de stage.
- . valoriser la section Broderie aux yeux des élèves, des personnels, des parents, du public, de la profession en général.

CADRE DE REALISATION :

La section Broderie a travaillé dans le cadre d'un PAE intitulé "Le LEP et l'artisanat d'art". Ce PAE concernait l'ensemble des élèves du LEP suivant des cours de Langue et Civilisation bretonnes - soit un effectif de 450 élèves environ. Chaque section a visité des milieux artisanaux au cours du second trimestre et contribué à la réalisation d'une exposition le jour du carrefour.

LES RESULTATS :

Adultes visiteurs (personnels, parents, public)	250
Elèves	700
Artisans	20
Compagnons du Devoir	3
+ 4 stands élèves	+ accompagnateurs 50
	soit environ 1 000

Chaque "partenaire" public-adulte/Elèves/Artisans d'art était concerné par un sondage spécifique dont les résultats font apparaître une réussite quant à l'intervention des artisans dans le milieu scolaire : Ils se sont montrés, ont pu discuter, ont un peu vendu. Bien qu'ils n'aient pas toujours ressenti un accueil intéressé de la part des élèves, ils entendent, en général, conserver une liaison avec le Lycée. Ils insistent sur le caractère formateur, sur l'épanouissement personnel que procure le travail artisanal. Même observation de la part du public-adulte qui considère en outre que la liaison école-artisanat d'art est un excellent moyen d'éduquer le goût des élèves pour l'Art et le travail bien fait. Ils considèrent les artisans d'art comme des créateurs qui appartiennent à l'environnement et, à ce titre, méritent une double attention particulière de la part des professeurs. Les élèves, quant à eux, découvrent le monde artisanal sans toutefois bien le comprendre. S'ils constatent que "c'est beau" ou "très beau", ils sont attirés par le travail que cela représente, par les objets eux-mêmes et par les techniques.

Enfin, la section "Broderie et Créations" est plutôt bien perçue par l'ensemble des publics qui lui font confiance dans sa recherche d'expressions et de débouchés pratiques.

dre selled ha klewed

Marseille, le 20 mai 1986

Chers Amis,

Malgré une étymologie qui peut prêter à confusion, mon nom n'est pas breton et je ne connais rien à la langue bretonne.

Cependant, je souscris volontiers à votre pétition contre la suppression d'une émission radiophonique traitant d'une des formes de la langue bretonne.

Votre combat pour le maintien d'une culture régionale concerne tous ceux qui combattent pour leur culture respective, les Provençaux comme les Bretons.

Nous aussi sommes victimes des diktats imposés par la centralisation et, paradoxalement, l'autorité centralisatrice s'exerce surtout depuis le vote de la loi sur la décentralisation... préconisée par le maire de Marseille.

Les émissions en langue régionale diffusées naguère sur Radio-France-Provence en MF ont été reléguées sur ondes moyennes, dont la portée est réduite. Conséquences : moins d'écoute et moins d'animateurs, certains n'ayant pas voulu être complices de cette supercherie.

Et que nous offre-t-on à la place des émissions en langues régionales sous le prétexte que ces langues ne sont plus d'un usage courant, donc de moins en moins comprises par la masse ? Des borborygmes, des hurlements en langues anglo-saxonnes, comme si ces dernières étaient d'un usage courant et comprises par tout le monde.

Ce matraquage quotidien n'est-il pas une forme de colonisation ? Ne cherche-t-on pas à habituer nos oreilles aux sonorités qui s'imposeront progressivement, comme s'imposent déjà et de plus en plus des termes en français ? N'y a-t-il pas, au delà de la disparition des langues régionales, une menace contre le français lui-même ?

Amicalement.

M. GUASCO Antoine
49 traverse du Commandeur
Les Olives
13013 MARSEILLE

Depuis le mois de janvier 1986 la chronique onomastique de notre camarade Albert DESHAYES avait été supprimée de l'antenne de Radio Breizh-Isel (Bretagne-Ouest).

AR FALZ/SKOL VREIZH avait alors réagi en faisant parvenir une lettre au directeur de l'époque et en lançant une pétition pour la reprise de l'émission.

Ces pétitions accompagnées de la lettre ci-jointe ont été transmises au nouveau directeur en date du 12 septembre 1986.

Au même moment nous apprenions avec satisfaction le rétablissement sur l'antenne de la chronique onomastique chaque jour à 6 H 59 et 7 H 59 (avec une reprise le dimanche à 12 H 15 des explications de la semaine).

Mouvement Culturel AR FALZ
Bretagne, Socialisme, Laïcité

Membre du Front Culturel Progressiste Breton
6 straed HTP / Rue Longue

F. 29210 MONTROULES - MORLAIX
(BREIZH - BRETAGNE - BRITTANY)
C.C.P. 430 20 H RENNES

Morlaix, le 12 septembre 1986

à
Monsieur le Directeur
de R.B.I./R.B.O.

B.P. 403

Rue de Falkirk

29101 QUIMPER CEDEX

Monsieur le Directeur,

Bien que vous venez récemment de prendre la direction de Radio Bretagne Ouest (Radio Breizh Isel), vous n'êtes pas sans ignorer la suppression au 1er janvier de cette année de la chronique onomastique d'Albert DESHAYES le dimanche de 12 H 05 à 12 H 30.

Cette émission d'une qualité indéniable était suivie par de nombreux auditeurs et apportait à votre station, par son côté original et scientifique, un taux d'écoute élevé.

Notre mouvement culturel qui, par ses revues, ses stages et son action, contribue à la promotion de la langue et de la culture bretonnes vous demande instamment de rétablir cette chronique dans les conditions souhaitées par l'animateur. Ci-joint vous trouverez une pétition signée par des personnes désireuses du rétablissement de cette émission.

En espérant que cette requête sera suivie d'effets positifs, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Le Secrétaire,
J-P QUEMENER

J.P. Quemener

50

Mouvement Culturel AR FALZ

Bretagne, Socialisme, Laïcité

Membre du Front Culturel Progressiste Breton
6 straed Hir / 6 rue Longue

F. 29210 MONTROULES - MORLAIX

(BREIZH - BRETAGNE - BRITTANY)

C.C.P. 430 20 H RENNES

Morlaix, le 28/10/86

à Monsieur le Directeur
de RADIO BRO LEON
Place de l'Europe
29260 LESNEVEN

Monsieur le Directeur,

Nous apprenons avec inquiétude la suppression de l'émission hebdomadaire en langue bretonne animée depuis près de 4 ans le lundi de midi à une heure sur votre antenne de RADIO BRO-LEON par Mme Soazig LAVANANT et nous nous élevons contre la suppression de l'émission de Mikael MADEG le mercredi depuis le mois de juin dernier.

Notre mouvement culturel, qui par ses revues, ses stages, et son action, contribue à la promotion de la langue et de la culture bretonnes ne saurait laisser de tels actes sous silence et vous demande instamment de rétablir et de sauvegarder le peu de breton que l'on peut encore entendre sur votre antenne. Le taux d'écoute de votre station augmentera en proposant des émissions culturelles et originales s'intégrant complètement dans l'environnement des auditeurs et non en tentant désespérément d'imiter d'autres radios dites "périphériques" qui ont des moyens de loin supérieurs aux vôtres.

Nous espérons que cette requête ne demeurera pas lettre morte, et nous vous prions d'agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de nos sentiments bretons les meilleurs.

Pour AR FALZ,
Le Secrétaire,
J-P QUEMENER

J.P. Quemener

51

skolioù diwyez heg

Mouvement Culturel AR FALZ

Bretagne, Socialisme, Laïcité

Membre du Front Culturel Progressiste Breton
6 street Hiv — 6 rue Longue
F. 29210 MONTRouLES - MORLAIX
(BREIZH - BRETAGNE - BRITTANY)
C. C. P. 450 20 H. RENNES

Morlaix, le 29/10/86

à
Monsieur le Ministre
de l'Éducation Nationale
4 rue Danton
75006 PARIS

Monsieur le Ministre,

Suite à une prise de position lors de son Assemblée Générale du 30 août dernier, le mouvement culturel AR FALZ/SKOL VREIZH vous demande de bien vouloir faire procéder à l'évaluation des classes expérimentales bilingues breton/français de l'Académie de Rennes et de la publier largement.

Si cette expérience est positive -comme nous laissent penser les différentes enquêtes effectuées par nos adhérents-, il serait bon que tous les parents d'élèves de l'Académie de Rennes le sachent et puissent faire bénéficier leurs enfants d'un tel type d'enseignement qui contribue largement à leur épanouissement.

Afin d'être en mesure de pourvoir les postes en instituteurs formés à un tel enseignement, il serait fortement souhaitable que les Ecoles Normales de Bretagne aient une filière de formation bilingue breton/français où seraient formés les élèves instituteurs ayant passé avec succès un concours d'entrée spécifique qui pourrait se préparer lors d'un DEUG comprenant un enseignement de langue et culture bretonnes et celtiques.

Ces quelques mesures simples permettraient :

- de remédier au manque actuel quant à la formation des instituteurs dans le domaine de la langue et de la culture bretonnes (depuis la suppression dans les Ecoles Normales du module obligatoire de culture bretonne).
- de pourvoir tous les postes des classes bilingues ainsi que ceux des instituteurs animateurs itinérants de breton.
- de promouvoir l'enseignement du breton en Bretagne conformément aux réglementations européennes en ce qui concerne les langues les moins répandues.

En espérant que vous comprendrez le bien fondé de notre démarche qui va dans le sens d'un meilleur respect des droits de l'homme, veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de nos sentiments distingués.

Pour AR FALZ/SKOL VREIZH,
Les Secrétaires,
Jean-Pierre QUEMENER
Jean-René LE QUEAU

52

skol vreizh

LA BRETAGNE AU XX^e SIECLE
Histoire de la Bretagne
et des Pays Celtiques
Tome V Skol Vreizh, Morlaix,
1983, 288 p., 60 F.

Voici le cinquième et dernier volume de cette oeuvre monumentale commencée en 1970 par un groupe d'enseignants sous la responsabilité d'Ar Falz (la faucille) et des Editions Skol Vreizh (l'école bretonne). Rappelons que le mouvement Ar Falz a été créé en 1933 par Yann Sohier, instituteur laïc breton se réclamant à la fois de Brizeux, d'Emile Masson et du Socialiste allemand Bebel. Les instituteurs, pédagogues et chercheurs de ce mouvement n'ont cessé depuis de militer pour "un enseignement démocratique fondé sur la langue des milieux populaires et respectueux de la personnalité de l'enfant". Cet ouvrage couvre la période de 1914 à nos jours. Il est abondamment illustré de documents divers : photos inédites, portraits, coupures de presse, documents d'archives, cartes et tableaux divers ; c'est ainsi que "Vie et mort d'une petite femme" en sept croquis peut avoir pour l'historien-géographe la saveur d'une bande dessinée. La bibliographie sommaire proposée à la fin de l'ouvrage, chapitre par chapitre, peut rendre de précieux services à ceux qui veulent aller plus loin dans la découverte d'une histoire de la Bretagne contemporaine dont la diversité et la complexité ne cesse d'étonner les chercheurs.

Tel qu'il est, ce livre est le complément indispensable pour les enseignants d'histoire qui veulent "régionaliser" le programme d'histoire contemporaine. Les élèves sont toujours sensibles à cet effort d'autant plus que les événements les plus proches ont laissé des traces importantes dans la mémoire collective. Mais l'apport le plus remarquable de ce volume est de développer d'une façon claire et synthétique l'évolution et les ruptures socio-économiques dans les grands secteurs de la Bretagne actuelle : agriculture et paysannerie bien sûr mais aussi le monde ouvrier et le monde maritime. Le dernier chapitre qui s'intitule "Changer le monde"

dû à Pierre Yves Le Rhun, maître assistant de géographie à l'Université de Nantes, propose un petit bilan de l'évolution des genres de vie et des mentalités depuis la Seconde Guerre Mondiale ; l'espace naturel menacé est devenu un enjeu majeur pour une population très enracinée qui refuse la mobilité, population dont les caractères ethniques s'accroissent notamment au niveau démographique par une surmortalité masculine due à l'alcoolisme mais aussi au suicide, autre signe du mal de vivre. Les mutations rapides ont créé de profonds écarts entre les générations, mais les jeunes manifestent un profond attachement à un pays dans lequel ils veulent vivre. Ce dernier tome de l'"Histoire de la Bretagne et des Pays Celtiques" ne propose qu'une dizaine de pages sur l'histoire souvent douloureuse des pays celtiques d'outre-Manche ; cependant la densité du texte peut fournir une base claire et pratique pour une approche rapide de l'histoire de ces pays qui fascinent les Bretons.

Ouvrage de militants bénévoles à l'intention des scolaires et des enseignants, ce livre peut aussi intéresser un vaste public ; selon les auteurs "l'important était de donner aux Bretons la possibilité concrète de connaître leur passé et de mieux comprendre leur présent, de faciliter la réappropriation par les Bretons de leur patrimoine collectif". Double objectif largement atteint. Signalons enfin la réédition avec mise à jour selon les dernières données de la recherche du premier tome de la collection : "Des origines jusqu'à 1341". (Skol Vreizh, 6 rue Longue, 29210 Morlaix).

Historiens-Géographes, N° 301
Octobre 1984
Anlette Roudaut

53

DES MEGALITHES AUX CATHEDRALES
Histoire de la Bretagne
et des Pays Celtiques
Collectif. Skol Vreizh, Lannion
4^e trimestre 1983, tome 1.

Cette réédition du tome 1 de l'Histoire de Bretagne est en fait une édition entièrement nouvelle par rapport à la première, publiée en 1970. Elle est d'abord plus complète : 248 pages au lieu de 134. Elle est également plus dense : pages plus remplies, et caractères plus petits ; cependant l'alternance d'une page de document (textes ou illustrations très riches d'ailleurs) pour une page rédigée reste, malgré quelques exceptions, le souci de cette collection ; la présentation d'ensemble n'est donc pas du tout austère ; deux petites remarques toutefois : d'abord la disposition déséquilibrée de plusieurs documents surtout en fin d'ouvrage : textes serrés suivis d'une demi-page vide ensuite, l'absence de légendes pour certaines cartes, exemple page 75.

C'est que l'optique de l'ouvrage a en fait changé : conçu pour servir de manuel d'élève, il s'adresse aujourd'hui (tout comme les 4 autres tomes de la collection) au lecteur moyen (enseignant ou non), désireux de se mettre rapidement au courant des progrès considérables de la recherche sur cette longue tranche d'histoire aux sources incomplètes. La rédaction est le résultat d'une équipe de spécialistes et de pédagogues issus tant de la Basse-Bretagne que de Rennes ou de Nantes.

La préhistoire (dont la place est quasiment quadruplée) insiste sur la grande ancienneté du peuplement de l'Armorique au paléolithique, sur l'originalité de l'art et de l'économie au néolithique et sur la prospérité de l'âge du bronze. Les chapitres suivants sur les Celtes, de leur origine au III^e siècle av. J.-C., puis leurs reculs successifs et les mutations corrélatives qui ont suivi, ceci jusqu'à la conquête de la Gaule, devraient intéresser tous les lecteurs qui se sentent concernés par ces populations à la fois si semblables et si diverses, pour une meilleure compréhension des fondements de l'histoire de l'Europe toute entière. Le I^{er} siècle av. J.-C. montre contrairement à bien des idées reçues, une Armorique particulièrement attractive pour les commerçants italiens (cf. la répartition des amphores italiennes), ce qui permet

de ne pas être surpris d'apprendre que là aussi contrairement aux idées anciennes, l'Armorique romaine a connu un développement économique et culturel considérable : c'est peut-être la partie la plus neuve de l'ouvrage, avec les deux chapitres suivants sur la Bretagne insulaire et l'immigration bretonne en Armorique et en fait bien plus précocité et géographiquement plus diversifiée que ce que l'on avait d'abord cru.

Enfin des chapitres sur l'émancipation des Bretons face aux Carolingiens, finalement couronnée de succès, mais que remet bientôt en cause l'ampleur des ravages vikings, sur l'évolution de la société bretonne postérieure au Haut Moyen Age, dont l'expansion s'inscrit dans un cadre européen, sur l'originalité et le dynamisme de la culture bretonne durant ces siècles et sa contribution non négligeable à la civilisation occidentale et enfin sur le sort des Celtes d'Outre-Manche, bénéficient également de compléments intéressants.

En conclusion : une permanence s'impose tout au long de cette longue période. C'est l'importance et la fréquence des relations maritimes entre la Bretagne et les Îles britanniques qui ont permis d'affirmer constamment une certaine originalité de ce pays par rapport aux régions voisines. En cette période touristique un livre à conseiller entre autres, à tous ceux qui veulent mieux comprendre la Bretagne.

Alain PENNEC
Historiens-Géographes N° 305
Septembre 1985

buan ha berr

Le Conseil Culturel de Bretagne s'est réuni samedi 7 juin à la mairie de Nantes. Après avoir entendu et discuté des rapports sur l'enseignement et l'audiovisuel, le Conseil Culturel a retenu, comme axes prioritaires, le D.E.U.G. de Breton ; un statut garantissant, pour le breton, l'ouverture à l'enseignement de la saternelle à l'Université avec la continuité assurée de cet enseignement ; la quotidienneté des émissions en langue bretonne à la télévision et une ouverture plus grande à la culture galloise. Le Conseil Culturel de Bretagne, au sein duquel la représentation nantaise est très active, prendra les contacts nécessaires pour assurer, sur ces axes, le développement culturel breton.

-\$-\$\$-\$\$-\$\$-\$\$-\$\$-

E Lannuon ez eus bet kasset en dro ur greisenn war ar maes (centre aéré) epad ar vakañsoù-hafv e-lec'h ma vez komzet brezhoneg douch ar vuagle.

Dalc'het eo bet e Kerligonan ewid ar vugale betek c'hwec'h bloaz hag e Beg Leger ewid ar re goude c'hwec'h bloaz. Auset eo bet gant "Kreissenn Sevenadurel Lannuon" Centre Savidan 22300 LANNUON.

Pendant les vacances d'été un centre aéré en breton a fonctionné à Lannion. Il s'est tenu à Kerligonan pour les enfants de moins de six ans et à Beg Leger pour ceux de plus de six ans.

L'organisation en était assurée par le Centre Culturel Breton, Centre Savidan 22300 LANNUON.

-\$-\$\$-\$\$-\$\$-\$\$-\$\$-

Exposition :

LES PETITS BRETONS ONT LA VIE DURE
ou la longue histoire des faïenceries
de Quimper

Rennes : MUSEE DE BRETAGNE 20 quai Emile Zola
35000 RENNES
Tél. : 99.28.55.84 ou 99.28.56.94

Tous les jours de 10 H à 12 H
et de 14 H à 18 H sauf le mardi
jusqu'au 29 décembre 1986

-\$-\$\$-\$\$-\$\$-\$\$-\$\$-

Un livre-disque consacré aux "Sonneurs de clarinette (ou treujenn gaoil en Bretagne)" (SCM 008) a paru cet été. C'est une coproduction du Chasse-Marée et de l'association Dastum. Il constitue le second volume de la collection "Musiciens et chanteurs traditionnels" lancée par le Chasse-Marée en 1983 avec un premier double-album consacré aux "Sonneurs de vielle traditionnels en Bretagne" (SCM 004).

Les deux 33 tours, regroupant 46 morceaux joués par 23 sonneurs de clarinette, sont accompagnés d'un livret explicatif de 18 pages illustré de plus de 40 photos qui aborde tous les aspects de cette tradition originale et jusque là totalement méconnue : style de jeu et répertoire, vie des sonneurs, histoire de la clarinette en Bretagne (son utilisation populaire est attestée dès les années 1830), implantation en centre Bretagne. Il présente également la vie de "PIERRE AN DALL", virtuose aveugle de CORLAY du XIX^e siècle qui a fait l'objet en parallèle d'un article de la revue Ar Men.

La pratique de l'instrument est toujours très vivante et nombre de sonneurs sonnent encore aujourd'hui bals et noces, et possèdent pleinement leur art, tel Iwan THOMAS, Christian DURO, Zon BUDES, Arsène COZLIN, Denis JOUAN... on ne peut les citer tous !

Les répertoires présentés proviennent du Pays de dañs Plin (face A), du Pays Fisel (face B), de la Montagne (face C), et de Haute-Bretagne-Mené et Pays de Fougères (face D).

Ce livre-disque qui fera référence en la matière, est le fruit de plusieurs années de recherches et de collectages effectués par Dominique Joue et Christian Morvan.

On peut se procurer le disque en magasin, ou par correspondance (150 F) en s'adressant à :

DASTUM
36 route de Moncontour
22600 LOUDEAC

LE CHASSE-MARÉE
Abri du Marin
29171 DOUARNEZ CEDEX

-\$-\$\$-\$\$-\$\$-\$\$-\$\$-

L'Institut Culturel de Bretagne vient de publier un petit annuaire de l'EDITION EN BRETAGNE qui recense plus de 200 "éditeurs" (au sens large) dans l'ensemble des 5 départements bretons.

Prix : 20 F
SKOL UHEL AR VRO
3 rue Martenot - B.P. 66A
35031 RENNES/ROAZON CEDEX

-§-§-§-§-§-§-§-

C.U.A.B.

La commission permanente du C.U.A.B. s'est réunie à Nantes le 11.10.86. Elle a procédé à la désignation d'un nouveau bureau :

Président : Ronan DANTEC
Secrétaires : G. DESHAYES -
Renée FRAPPIN

Trésorier : Y.M. LE GALL
Des commissions pour préparer des dossiers et étudier les différentes formes d'action possibles se sont réunies à Nantes le 11 novembre 1986.

-§-§-§-§-§-§-§-

Newez embannet gant HOR YEZH

- GWYNFOR EVANS e BREIZH (75 lur)
- Niverenn HOR YEZH 167-168 : Gerioù ha troioù-lavar dastumet e Pont-e-Kroaz gant Roje GARDENNEG.

-§-§-§-§-§-§-§-

Vient de paraître "Le conte de tradition orale dans le bassin méditerranéen" 160 pages - 90 F.

G.A.R.A.E.
91 rue Jule-Sauzède
11000 CARCASSONNE

-§-§-§-§-§-§-§-

Newez deuet er maes kelc'hgelaoenn ar vaered hag an dilennidi vrezhonegerien Nn 2 anvet "Kumunioù Breizh". Displeget e vez enni ar pezh a vez gwraet e Breizh evid implij ar brezhoneg er vuhez foran med evel ma lavar Fañch PERU "e chom kalz a labour d'ober c'hoazh !"

-§-§-§-§-§-§-§-

FESTIVAL DU LIVRE A NANTES

La 2è édition du Festival du Livre à NANTES aura lieu du 6 au 8 février 1987 autour du thème central "LES LITTÉRATURES SCANDINAVES". Ce sera un lieu d'expositions, de débats et d'animations assurées par les associations locales de promotion du livre et de la lecture : heure du conte, jeux-tests de connaissances, spectacles de marionnettes à partir de plusieurs contes, expositions autour d'illustrateurs pour la jeunesse, atelier d'écriture d'un conte etc...

-§-§-§-§-§-§-§-

LE NOUVEAU MUSEE DE SAINT-BRIEUC...

... vient d'être inauguré le 31 octobre 1986. Il s'attache à observer les grandes tendances du développement du département des Côtes-du-Nord, et en particulier de la baie de Saint-Brieuc, pendant les 150 dernières années qui après la Révolution Française lui donne accès au monde contemporain. Pour cela il a recours à 250 objets de la vie domestique, instruments de navigation, machines et mécanismes, vêtements, gravures, plans et peintures.

De plus il possède un studio de 5 vidéo-programmes, d'une carte électronique et de 25 maquettes originales.

Ouverture tous les jours sauf le lundi de 9H30 à 15H45 et de 13H30 à 17H45 - Cour Francis RENAUD - Rue des Lycéens Martyrs - 22000 SAINT-BRIEUC (Tél. : 96.61.29.33).

-§-§-§-§-§-§-§-

Deuet eo er maes niverenn 96 "Brud Newez" : "An anoioù-badeziant", "Hag eo R. Hemon eun Doue ?", "An Inizi Hebridez".

-§-§-§-§-§-§-§-

Le n° 25 du "Chasse-Marée" est consacré à la fête de la mer de Douarnenez 1986, aux chansons des marins français, au naufrage du Pride of Baltimore et au Cap Horn sur l'Emile Renouf.

-§-§-§-§-§-§-§-

L'ABRI vient de publier son premier guide de randonnée à bicyclette en BRETAGNE SUD de la Loire au Blavet.

Prix : 51 F + 7 F de port
Cimes Armorique
Maison de la Randonnée
9 rue des Portes-Mordelaises
35000 RENNES
ou
7 rue de la Clavalerie
44000 NANTES

-§-§-§-§-§-§-§-

Des cours de breton sont ouverts à l'Université de PARIS VIII à SAINT-DENIS pour auditeurs libres ou étudiants :
Débutants : mercredi 19 H - 21 H 30
2è année : jeudi 19 H - 21 H 30
Littérature bretonne : samedi 14 H 30

Adresse :

2 rue de la Liberté
93400 SAINT-DENIS
Département des Langues et Cultures
Opprimés et Minorisés - Bureau : C240

Contact :

A.P.L.B.
13 bis rue Garibaldi
93400 SAINT-DENIS
Tél. : 46.06.89.67 - 43.02.27.98

-§-§-§-§-§-§-§-

Nac'het eo bet gant Ministr an Deskadurezh stad an DEUG brezhoneg ha keltieg evid abegoù gall :

- Le domaine couvert par cette formation est beaucoup trop étroit, le DEUG étant par principe un diplôme de formation générale et pluridisciplinaire.

- Le Flux d'étudiants annoncés paraît beaucoup trop important compte tenu des possibilités des débouchés ultérieurs.

Penaos kaoud, da skwer, skolaerien evid kemer postoù ar skolioù diwezheg pe re skolaerien-aniaourien e brezhoneg ha penaos brassaad niver ar skolioù diwezheg ma ne vez ket stummet mad danvez-skolaerien war ar brezhoneg en ur grouiñ un DEUG war ar brezhoneg hag heuliañ ar stummadur-se goude-se er Skolioù Normal ?

-§-§-§-§-§-§-§-

Dans le numéro 496 de "LA BRETAGNE REELLE" (octobre 1986) une étude intéressante de notre camarade A.J. RAUDE sur la question de l'orthographe intitulée "Vers l'orthographe classique du breton". Cet article, qui date pourtant, reste tout à fait d'actualité. Sera-t-il la première pierre d'un édifice plus solide que le précédent ?

Pour ceux qui apprennent et lisent le breton, une orthographe unifiée et logique respectant les dialectes serait d'une utilité non négligeable. Affaire à suivre !

LA BRETAGNE REELLE
22230 MERDRIGNAC

-§-§-§-§-§-§-§-

La revue "PENN AR BED" de septembre 1986 (n° 121) est presque entièrement consacrée à une étude admirable de notre camarade Pierre-Yves LE RHUN et Jean-Pierre CORLAY sur le marais breton.

S.E.P.N.B.
B.P.32
186 rue Anatole France
29200 BREST
Tél. : 98.49.07.18

-§-§-§-§-§-§-§-

Ewid klokaad ar baperenn-vruderezh diwarbenn ar brezhoneg er skolioù eil derez eo bet skrivet deomp kement-mañ :

Er velestradurezh ez eus bremañ ive ar nodennoù e brezhoneg (hag e yezhoù all) evid ar c'henstrivadegoù (konkourioù), da skwer :

- Ewid mont e-barzh an I.R.A. : Institut Régional d'Administration. Stummañ a ra peb IRA -bez 'z eus 5 aneho e Bro-C'hall : e Naoned, Metz, Lille, Lyon ha Bastia -tud-e-karg (rummad A : live an aotreegezh) evid dont da vezañ kargad prefeti, enseller DOASS, kargad er velestradurezh evid ar skolioù eil derez hag ar skolioù-aeur.

- Ewid dont da vezañ kargad ti-kêr (rummad A ive).

E niverenn 97 BRUD NEVEZ eo bet embannet danevell Huguette Gaudart "War Vordig ar mor don" hag he deus bet pris kentañ Per TREPOS ar bloaz-mañ. Pennadoù liessort a vez kavet ive e-barzh an niverenn-se : "Don Kichot" ; "Piv an diaoul ?" sketch-radio gant Mikael MADEG ; "Jerusalem" gant Yves MIOSSEC ; "Abeozen, ar gwellañ skrivagner leonad" gant M. MADEG.

- \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ -

Le n° 17 de "Dalc'hoep Soñj" vient de paraître. On y trouve divers articles dont : "Au temps des Celtes" par Pierre GOULETQUER ; "Des Architectures pour la Bretagne" (1918-1944) par Daniel LE COUEDIC ; "Morvan Marchal" (1900-1963) par Jakez GAUCHER ; "Yann POUPINOT" (1921-1976).

- \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ -

"WELSH FEVER" : un livre de 344 pages écrit par David GREENSLADE vient de paraître. Il s'agit d'une étude sur les activités galloises et bretonnes aux USA et au CANADA de nos jours.

PRIX : - \$ 16.95 (US) + \$ 4.00 (US) de port auprès de : 77 E. ANDREWS DR. N W Apt. 315 ; ATLANTA GA 30305 ; U.S.A.

ou - £ 12.95 (UK) + 1.00 (UK) de port auprès de : D. BROWN & Sons Limited - Publishers - Eastgate Press - Cowbridge - South Glamorgan - WALES - U.K.

- \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ -

Les Editions France-Empire viennent de publier le dernier ouvrage de Michel Mauny : "1532-1790. Les dessous de l'union de la Bretagne à la France". C'est une étude très complète de cette question controversée qui occupe beaucoup les Bretons, et même les étrangers à la province qui s'intéressent à l'histoire.

A la Révolution ce traité fut dénoncé illégalement par les députés bretons du Tiers dans la fameuse nuit du 4 Août, alors qu'ils n'en avaient pas le pouvoir. Néanmoins, ces engagements solennels de 1532 sont-ils toujours valides ? Le traité, traité de droit public international, est-il périmé, abrogé ? Nullement. L'auteur en donne les raisons en s'appuyant sur des documents analogues et sur l'opinion d'un juriste international.

PRIX : 95 F.

E-barzh "BRUD NEVEZ" Nn 98 : "Daoulagad nevez" gant Korantin RIOU, "Don Kichot", "Douaroniezh Breizh" gant Per FLATRES hag "ul lezenn-diaze euid ar brezhoneg !".

- \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ -

Digor e vez *ANZER 'ZO* kreisenn brezhonegerien Roazon 20 straed Echange, 35000 ROAZON, d'ar eurzh, d'ar merc'her, d'ar yaou ha d'ar gwener adaleg 8 eur betek hanternoz. (Pg. : 99.30.05.95)

- \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ -

UN SERVICE DE PRESSE A LA CARTE

Vous cherchez des articles sur l'habitat en Bretagne, sur les jeux traditionnels bretons, sur le cinéma breton... Vous montez un dossier sur la fête en Bretagne, vous préparez un exposé ou un mémoire sur les pardons... ?

DASTUM a mis en place un service de dépouillement de la presse quotidienne et hebdomadaire depuis juin 85. Sont sélectionnés les articles concernant la culture populaire en Bretagne. Le nombre important d'éditions locales dépouillées permet d'avoir un panorama assez complet des pratiques culturelles bretonnes actuelles.

DASTUM
16 rue de Penhoët
35036 RENNES CEDEX
Tél. : 99.78.12.93

- \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ -

Ema DIWAN o klask skolaerien(esed) ha danvez-skolaerien(esed). Ur stummadur a vez heuliet e-barzh DIWAN a-hed ur bloavezh. Red eo kaoud ur BAC, gouzoud mad ar brezhoneg komzet, lennet skrivet hag ive kaoud skiant-prenet gant bugale vihan etre 2 hag 10 vloaz. Kassit ur c'horriculumez vitae hag ul lizher e brezhoneg da Z/DIWAN - 29214 TREGLOUOU.

KEMENADENN

FRAMM :
Diwanet diwar youl meur a aosadurioù sevenadurel breizhad.

LABOUR :
Prientiñ, aosañ ha gwerzhañ stajoù stag ouzha liesskeudennoù ar vuhez sevenadurel, kevredigezhel hag armerzhel e Breizh.

PERZHIOU MAD :
Kaoud intrudu, bezañ ragaosour, mont e darepred aes gant an dud.

LIVE :
BAC + 2. Anaoudegezh mad kenañ eus ar brezhoneg.

Kass C.V., mennadoù da STUMDI - B.P. 22 - 29214 LANNILIS

- \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ -

STROLLAD AR VRO BAGAN qui vient de créer sa dernière pièce de théâtre en breton : "Roue ar Moc'h" travaille de plus en plus en relation avec les établissements scolaires dans le cadre de Projets d'Action Educative THEATRE. Les thèmes retenus sont très variés : histoire d'une commune, d'un pays, d'une région, d'une découverte ; évocation d'un problème actuel, de la vie d'un personnage ; possibilité de mise en scène d'une pièce du programme scolaire ou de théâtre en breton pour les élèves qui l'étudient. Pour toute demande de renseignements :

AR VRO BAGAN
Kreac'h-ar-c'ham
29232 PLOUGUERNEAU
Pell./Tél. : 98.04.50.06
98.21.17.95
98.04.50.11

- \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ -

Le n° 5 d'AR MEN est consacré aux thèmes suivants :
- Portrait d'une femme morbihannaise par Pierre TANGUY.
- Les saints bretons par Bernard TANGUY.
- Les maisons de terre en Ille-et-Vilaine par Marc PETITJEAN.
- Mathurin MEHEUT par Jacques BUREL.

LE CHASSE MAREE
Abri du Marin
B.P. 159
29171 DOUARNEZ CEDEX

- \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ -

LANGUE BRETONNE

Le nouvel organisme STUMDI propose aux salariés d'apprendre le breton dans le cadre de la formation continue des entreprises. La demande auprès de l'employeur doit être enregistrée très longtemps à l'avance.

Renseignements :

STUMDI
B.P. 22
29214 LANNILIS
Tél. : 98.04.08.31

- \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ -

DIWAN

Ema DIWAN o klask un den a gaeiro e karg stummadur ar skolaerien.
- Live BAC + 3
- Titouroù : 98.04.08.42
- Kass C.V. da : DIWAN
Bourk - 29214 TREGLOUOU

- \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ -

Deuet eo er maes "PADTRED AN OGNON" skrivet gant AN TAD MEDAR, ul levr a 186 pajennad, ragskrivad gant Naig ROZMOR, skedennet brow.

Euid prenañ al levr, skrivit da :
TAD MEDAR
Fraternité des Capucins
22200 GWENGAMP

- \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ -

Le n° 1 des cahiers du naturaliste breton consacré à la loutre vient de sortir sous l'égide du Parc Naturel d'Armorique - Menez Meur - 29224 HANVEC. Conçue par le Centre permanent d'initiation à l'environnement 29190 BRASPARTIS, cette brochure de 20 pages de bonne qualité et illustrée de façon originale et amusante est une excellente vulgarisation de la vie de cet animal en voie de disparition en France mais pas en Bretagne.

- \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ - \$ -

Raconter 40 000 jours d'histoire de Port Nazaire, c'est le tour de force qu'a réussi du 24 au 30 juillet et du 2 au 4 août une troupe composée du metteur en scène Christophe ROUXEL, l'auteur du scénario Anne BIHAN, les décorateurs Jean-Loup LECLERC et Jean-Yves QUELLIEN, la costumière Anne LAVEDAN ainsi que 20 comédiens et 200 figurants.

Cette saga cinéma-théâtre s'est déroulée sur un plateau géant de 6 000 m² et un écran géant montés sur la Place de l'Industrie entre l'ancienne gare et la blockhaus.

Deux visions de l'histoire s'y sont trouvées confrontées : le réalisme historique et la vie romancée des individus tous simples : pilote du port, immigré de Basse-Bretagne, boulanger, docker, anarchiste, directeur des chantiers...

Ces personnages réels ou inventés se sont retrouvés dans un univers parfois réaliste (décors naturels de la rue, la gare, le blockhaus), parfois irréaliste (reconstitutions d'intérieurs et d'extérieurs).

Cette initiative aura permis aux spectateurs de mieux prendre conscience de leur identité culturelle, de découvrir les richesses et les limites d'une culture actuelle et d'y rechercher des possibilités de développement.

SAINT NAZAIRE n'a donc pas perdu de vue sa vie antérieure au bombardement de 1940. Son cœur vit toujours, et les Nazairiens ont à cœur de le faire démontrer par ce projet ambitieux, tel un défi au temps présent et passé.



Emsav **AR FALZ**
Mouvement Culturel d'Action Populaire

B L O A W E Z H M A D D E O C ' H !

6, Straed Hir
6, Rue Longue

Pellgomz / Tél. : 98.62.17.20

29210 MONTROULES
MORLAIX

BRETAGNE

- AR FALZ est un mouvement breton par nature, mais aussi par volonté consciente...
- La revendication bretonne du Mouvement AR FALZ concerne l'ensemble du territoire breton, y compris la Loire-Atlantique.
- Le Mouvement AR FALZ se situe dans le processus général de revendication par les prolétaires et les couches exploitées de la liberté de s'exprimer suivant leurs modalités culturelles propres. En ce sens, la revendication bretonne et l'affirmation de la nationalité bretonne d'AR FALZ se comprennent comme points de repère pour sa lutte culturelle et non comme principes politiques de base.

SOCIALISME

- Le Mouvement AR FALZ condamne :
 - la société capitaliste fondée sur le profit d'un petit nombre au détriment de l'intérêt général.
 - les tentatives reformistes visant à modifier cette société capitaliste pour l'adapter aux besoins de l'économie moderne ;
- il affirme la nécessité de l'instauration d'un régime socialiste qui seul pourra :
 - faire droit aux légitimes revendications, culturelles notamment, des minorités nationales incluses dans l'Etat-Nation français,
 - instaurer partout et pour tous une démocratie véritable, respectueuse des individus, autant que des groupes sociaux ou culturels,
 - réaliser les réformes de structure de l'économie qui permettront de déposséder les puissances d'argent du pouvoir qu'elles détiennent et exercent au détriment des travailleurs.

LAICITÉ

— AR FALZ définit la laïcité comme le refus de la soumission à un dogme défini par une hiérarchie. AR FALZ condamne l'école privée, confessionnelle, patronale ou à but lucratif, mais refuse également l'actuelle conception de l'école d'Etat dont le but est, à l'évidence, la soumission du peuple à l'idéologie de la classe bourgeoise dominante, et qui demeure l'instrument du génocide culturel partout où s'exerce — ou s'est exercée — la domination politique française.

Rejetant ces deux conceptions vicieuses, AR FALZ affirme sa volonté d'œuvrer pour qu'en Bretagne comme ailleurs, l'école publique devienne effectivement l'École du Peuple.

— AR FALZ est membre fondateur du FRONT CULTUREL PROGRESSISTE BRETON.

taolenn

- Editorial
- Kenavo Lomig DONNIOU
- Kanaouennoù : Pe hanw 'peus ?
Skrivet en eus
Pa oan bihan
- Bodadeg Veur AR FALZ
Assemblée Générale d'AR FALZ :
 - Comptes rendus
 - Rentañ-kontoù
- 18ved Staj AR FALZ e TREGLOU
18ème Stage à TREGLOU
- DOSSER : Al lennegezh vrezhoneg e Bro-Leon
DOSSIER : La littérature bretonne dans le Léon
- Kelennadurezh - Enseignement :
Dossier sur l'enseignement de la langue et de la culture bretonnes
au LEP Marie-Le-Franc à LORIENT
- Dre selled ha kleved :
 - RBO
 - Radio Bro-Leon
- Ar Falz : skolioù diwezheg.
Lizhiri
- Buan ha berr

ar falz
ar falz
ar falz